

敬題

國立圖書館

何如行

羅馬大將該撒

漢譯

8T3.55
529-5
(329)



3 0543 7901 5

序

邵挺

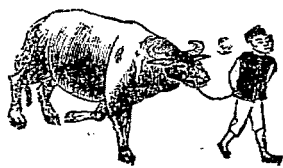
索士比 (Shakespeare) 英之大詩家也，所著劇本數十種，以悲劇之天仇記 (Hamlet) 與羅馬大將該撒 (Julius Caesar) 二書，尤膾炙人口；英美學校採爲文學教科，熟誦而默識之，其價值之重可知。向者予在海表，曾取天仇記而譯之；而該撒一書瀛海奔波，久焉置之，心竊以爲憾。客歲在廈，忝操鐸政，重逢舊雨許君嘯山，偶語及之，君樂贊其事，於是口述筆譯，日一小時，三旬而書成；又未敢遽以問世。頃以閩中學校屢寄書來；謂中等以上學校多採讀是書者，而學生苦無譯本以資參攷，催付剞劂，不獲已而從其請。維辱讀吾書者，幸有以教之。

羅馬大將該撒 序

一

14752

羅馬大將該撒 序



羅馬大將該撒

英人索士比原著

閩侯 許紹珊 合譯

第一幕

布景一

羅馬街

弗賴卑雅，馬魯拉，及數工匠入。

弗賴卑雅 今歸乎，汝等怠惰蠢物其速歸，今辰非祭日汝等何憤憤不知
几爲工人者，於工作中宜携執業之用械以出。汝一人指出其言之，汝操
何業？

第一工匠 先生，吾爲木匠。

馬魯拉 汝皮褲安在？汝尺安在？何爲着麗服？汝又指出操何業？

第二工匠 先生，吾謹以實告，若以吾比巧匠，先生將以我爲拙工。

馬魯拉 竟言爾業可耳，勿庸曲詞。

羅馬大將該撒

第二工匠 先生，如令吾言，吾祇求無愧於心，吾修屨。

馬魯拉 棍徒，汝實操何業？刁頑棍徒，汝實操何業？

第二工匠 否，否，請勿吐露怒氣以逼我，如君屨敝而趾吐露者，吾能爲君修之。

馬魯拉 ？汝意何居？汝能修我乎？唐突甚矣。

第二工匠 先生，修君屨耳。

弗賴卑雅 然則君爲修屨工匠，非耶？

第二工匠 唯唯，先生，吾惟恃一錐以糊口，吾不與商人事，亦不與經商婦人之事，祇與錐相依爲命，吾乃舊屨之瘍醫也，能救其危；設有君子焉，欲著佳屨，當推吾手中所製者爲佳。

弗賴卑雅 汝今曷不安居鋪肆，乃率此數人徘徊道上？

第二工匠 願以實告，吾欲敝若輩屨，而益吾工耳。先生，吾視今日爲祭

日，趨瞻該撒凱旋，同深鼓舞。

馬魯拉 何欣悅至是！該撒滅何國而還？車載何種俘虜足翹光榮？若輩心如木石，甚於冥頑蠢物！若輩殘很，若輩殘很之羅馬人，豈不識彭備乎？彭備子為該撒所誅若輩常登城墉，附汝牆，攀窗升突，扶子女以待凱旋。忍坐終日，一見彭備車過羅馬街衢，將同聲喊呼，激盪泰伯爾河流而海濱回響。汝何事今朝必穿麗服，必以祭日視之，必散花於該撒揜迹之途？彼乃假彭備之血為光榮者。汝輩去休！馳歸爾家，跪神前求舒災禍；非然者，忘恩若汝輩，必無幸矣。

弗賴卑雅 良好國人乎，去，去，因此種過誤，汝輩一流人，宜齊集泰伯

爾河畔，同聲一哭，淚共河流氾溢兩岸。

（衆工匠退）

觀以下對馬魯拉言彼輩劣性可少變乎？彼輩已知罪，默不敢聲，吾與汝偕赴羅

馬社稷廟為羅馬國廟，祝木星之神。遵此路行，遇該撒石像有華麗文飾者，均禱之。

羅馬大將該撒

三

羅馬大將該撒

四

馬魯拉 此曷可，汝知令朝爲樂伯哥 (Tiberius) 神節日否？

弗賴卑雅 無緊要，無一石像可懸掛該撒之凱旋紀念品，予由此道行，驅散平民，君亦當爲之，如衆環堵，則驅之。拔該撒毛羽，勿令奮翅高飛；否則彼將翱旋天際——睥睨人寰將認吾輩憎服，永爲其奴隸。

(退)

布景二

公共場所 陳設壯麗 鼓樂大作

該撒入 安東尼入——祭前儼舞 佳波里該撒之妻入 波釵卜魯他之妻入

澤沙入 石色老入 卜魯他入 克側入 哈什佳入 衆入隨——中一

星士

該撒 佳波里呼其妻名！

哈什佳 靜！該撒言。

該撒 佳波里！

佳波里 我主，妾在茲。

該撒 汝以身當安東尼來路，來則禦之。安東尼轉而呼安！

安東尼 該撒，我主？

該撒 安東尼，君疾馳時，勿忘鞭擊吾妻佳波里。長者恒言，不孕之婦一

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

六

受觸，則幸而有子。

安東尼 吾已謹識，敢不從命。

該撒 可以趨，勿失儀。

星士 該撒！

該撒 孰呼我？

哈什佳 令衆响齊停：宜更靜！

該撒 人叢中誰呼吾名，予聞其聲銳於音樂，彼呼『該撒』！言；該撒已傾聆之矣。

星士 三月望，汝其慎之。

該撒 彼何人斯？

卜魯他 特一星士囑君於三月望日自加謹慎耳。

該撒 携之前，吾欲察其貌。

(歌舞雜作)

克側 友人乎，請自稱衆出，趨謁該撒。

該撒 汝適何言，再爲吾述之。

星士 三月十五日君其慎。

該撒 彼癡人說夢耳，勿理之，吾人去。

（吹喇叭，衆退，只留卜魯他與克側）

克側 汝對卜魯他言亦來觀儼舞盛典。

卜魯他 我不往。

克側 吾勸君一行。

卜魯他 吾不欲參加游戲事，吾無安東尼活潑之精神，吾亦不阻汝所欲，

克側乎，吾將他適，不同道不相爲謀。

克側 卜魯他，吾邇來察汝，悉泯疇昔之溫雅多情態度。吾雖愛汝，而汝

之遇我，未免不情。

卜魯他 克側，汝勿惑。設吾果見不情容色，亦特欲隱苦衷不敢以告人耳。吾邇來繁憂叢集，悉變舊態，因自茹艱苦，不覺待人疎忽，良友乎，幸勿以此爲苦；吾良友衆矣，君亦其一，幸勿以吾禮貌弗周，疑予有他，可憐之卜魯他實有難言之隱，激戰胸中，禮貌竟至弗周。

克側 然則，卜魯他，吾於汝近時情態不無誤會，因此誤會，致將吾極有價值之思想潛藏於胸中，爲我言之，良好卜魯他，汝能自見其面否？

卜魯他 否否，克側，目不能自視；目欲自視，非藉反射之物不可。

克側 誠然，美玉蘊櫝，惜君不能自鑑其美。吾聞之，羅馬境內，該撒乃萬歲不死之該撒自作例外，至於卜魯他乃第一可敬之人，衆所公認；唯爲時勢所桎梏，慘痛呻吟，無可告語，衆人殷盼此可敬之卜魯他有眼可以自視其長。

卜魯他 克側，君欲邀余入何危道，偏在吾心大索吾所自知其無此長者？

克側 良好卜魯他，君不自知其長，他人知之，君其諦聽。汝既知自鑑之明不如反映之明瞭，則予卽君之鑑也，予不欲過甚吾言，發覺君之所有而不自知之情態，溫雅之卜魯他，爾勿我虞可耳。如吾逢人則嘲諷之，如吾於友我之人飾詞以表對彼之敬意，如汝曾見吾面諛誰人而退有後言者，如吾不擇交，但有酒肉雖在狂徒亦屑與之友好者：始可謂予爲險人。

（外邊鑼鼓喧囂什以呼喊聲）

卜魯他 嗚呼何爲者？吾甚恐衆氓擁戴該撒爲君。

克側 噫，汝懼乎？然則不欲君該撒乎？

卜魯他 予良不欲，但甚愛之。君詎予絮絮不休，意將安在？何以教我？

我爲大局計，事濟則功成名立，不濟則以身殉之。數語意然兩者予均無

所容心，予願神明佑予，予愛成功甚於畏死也。

克側 予知君有此美德，觀君容表，已可察知，殺身成仁乃予目的，汝與

世人想像此世如何，予難擅斷，而我自身方面，人亦猶我，吾倘畏之者，吾勿甯死。吾初生時，固與該撒同享自由，汝亦如之，我二人飲食何異於彼，能忍嚴冬，何異於彼；祇間有一次，天寒地凍，狂風怒號，泰伯爾河流氾濫兩岸，該撒叩余曰：『能偕予躍入，鳧登彼岸否？』予受茲刺激，和裳投河而命之隨，彼果躍入水尾我，時急浪悲號，彼此以強腕撥水漸進，毫不餒喪，固甚難也；然未達目的地，該撒呼曰：「克側援我，否則予墜九淵矣！」予時髣髴乎櫻立鴉斯 (Eneas) 希臘攻Troy時，將一大，吾人宗祖蓋世之偉人也，彼於突羅伊焚城中，以巨擘負父安即斯 (Anchises) 而逃，予扶持困憊之該撒，脫拔湍流亦猶如此。今日斯人也，衆以神明奉之，如彼誤與予點頷，則克側須向其俯首鞠躬，自貶聲價。方該撒之在西班牙也，身染瘡，予觀其渾身戰慄，今衆人所奉爲神聖者，乃當日實嘗戰慄之身；彼之兩唇亦猶是當時恇怯之唇，黯淡而無色

者；彼之雙眸以之睥睨世界，衆皆懼伏，亦猶是當時迷離之眸子也。予嘗躬聞其呻吟於床第間，請泰定力闔（Fitz rons 乃該撒良友）飲以杯水，狀如弱病兒女；而今一言鼎重，每出則左史紀之，垂之萬禩。夫以此一羸夫而超越群倫爲羅馬第一人，吾深異之。

（外邊喧嘩奏樂）

卜魯他 彼輩復大呼矣！吾信此聲也，乃嵩呼該撒益增其光榮。

克側 此人藐視世界，直如無物，如哥羅斯（Colosse 一銅像也兩脚跨立於 podium 兩岸）之觀察同

，吾儕小人出其袴下，一望世界杳杳茫茫，直欲覓一墳土，掩埋羞耻崇言之耻拜該撒。凡人固有自定命運之時，我親愛之卜魯他乎，呼如此過失，非

吾人星命所前定，唯甘居人下者，不惜出此。夫卜魯他與該撒二名相較，該撒非有特別精義；而人之道及之者，該撒之名亦不更見崇高；若書而出之，二名亦髮髯媲美；若誦而出之，二名亦同朗朗足讀；若權而衡之，二名之輕重相等；若以二名號召鬼神，則卜魯他之名能立呼而致之

羅馬大將該撒

一一一

，更何異乎該撒之名。夫人皆有名也，奈何該撒之名獨肥重若此，時代乎，呼當代之人也君指時受辱多矣！羅馬乎，著名英豪爲之滅色殆盡矣！自洪

水以還，何代不產英豪爲當世光？向者人言羅馬，孰敢妄言羅馬之鉅壖僅圍獨一偉人乎？觀今日之羅馬僅有一人，空虛甚矣。呵，吾與爾均聽

祖考言，昔有卜魯他前此另有卜魯他被推長羅馬容忍妖魔優游羅馬臨御臣庶驟然中斷意在

外言

卜魯他 吾知君固愛我者，吾絕無纖芥疑念，君所欲促吾進行之事實已得其端倪，唯吾對茲事之意見，容再發表，頃者以君愛我故，恕吾不復聆教，願君言吾將重思之，吾已靜聽君言，費吾光陰，以聽以答。吾尊貴之卜魯他思之，其重思之，吾輩寧逃入鄉村，爲一老農，不欲身居茲土，微纏自加，爲一羅馬人。

克側 予喜甚，予寥寥數語固無足重輕者，能喚起卜魯他熱心，至於如此

卜魯他 游戲事畢矣，該撒正歸來。

克側 方若輩之歸也，吾人且引哈什佳之裾使來談，想彼將本其喜怒笑罵之習慣，述今日之事足爲人道者。

（該撒再入，衆侍隨。）

卜魯他 予將爲之。克側，觀，該撒暈其頰似有憤怒，餘衆如侍人之纒受東主譴責秉息趨隨於其後者；其妻佳波里面亦蒼白，石色老目閃動若鼠，如在羅馬神廟中辯論，被他議員所折服者然。

克側 哈什佳能爲吾人道其故。

該撒 安東尼！

安東尼 該撒？

該撒 呼數胖人侍吾側，彼須頭髮整束夕能安睡者；克側貌瘦削如飢夫，思慮過深，陰很人也。

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

一四

安東尼 該撒勿畏之，彼非險人也。彼羅馬人之尊貴者，居心無他。

該撒 予望其胖些，予固不之畏也；設吾名震世界之該撒居然畏人，予不知孰較癯瘦之克側爲更當避者。彼博覽羣書，靜觀世故，善知人意，能見肺肝，不如汝之耽於戲劇，且彼不嗜音樂，寡言笑；其一笑也，又若自哂何以不能自禁竟至嫣然，如斯人物，觀吾人得享令名心常快。然吾質言之，此類可畏之人，乃非吾之所真畏。吾該撒也，奚畏於彼。來吾右側，吾左耳已不聰，爲吾言之，彼等實謂我爲何如人。

（喇叭吹，該撒及侍者退，唯哈什佳留。）

哈什佳 執吾裾，欲何言？

卜魯他 誠然，哈什佳，予欲有言，今日該撒何以慘沮若是，盍爲我道其故。

哈什佳 汝固近該撒者，非耶？

卜魯他 設我會與該撒俱者，吾何須以頃間事問君。

哈什佳 今日有以皇冕獻之者，方其獻之之時，該撒以手背揮之，狀如此，衆乃大呼。

卜魯他 喊聲復起何爲者？

哈什佳 亦爲此故。

克側 三呼曷爲乎？

哈什佳 亦爲此故。

卜魯他 然則皇冕三獻乎？

哈什佳 馬利亞乎！

爲呼神名

其手，不如初却之峻拒；三却時則更懦矣，顧每却時，蚩蚩者必一嵩呼。

克側 孰獻皇冕於彼？

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

一六

哈什佳 安東尼耳。

卜魯他 溫雅之哈什佳，乞爲我描其狀。

哈什佳 吾寧自縊，不能狀之；此特蠢動耳，我不加意。吾祇見安東尼進皇冕——非真皇冕，一貴胄華冠耳——吾已爲君言，初亦却之，而由予觀之其勢特欲受之；再獻時，亦再却之，而由予觀之，該撒實不願棄之；三獻固三却之，愚民鼓其鼓掌，拋睡帽，遺臭溢空中，該撒幾爲屏息，該撒果爲之暈絕仆地，吾禁不敢嚙之，恐啟齒即納臭氣也。

克側 請徐言之，該撒何以暈倒？

哈什佳 該撒跌在市場中，滯白沫，不能言。

卜魯他 極近是，彼固常患癩疾者。

克側 否否，該撒無斯疾，實吾與誠懇之哈什佳同患癩耳。

哈什佳 予領尊指矣：然予信該撒實曾仆跌，若輩愚民設於該撒命之所喜

者不鼓掌以奉迎之，所憤怒者不涕唾而厭賤之，直如彼輩之視俳優者，則吾爲妄人，

卜魯他 該撒神靜時，有何語？

哈什佳 馬利亞乎！又呼神名作誓當該撒之未顛仆也，察知平民悅其却冕，袒胸

露頸，欲延項受刃。然吾之爲人，於倘來之機會，未嘗逸縱之；若吾一聞其言，不欲乘機兵之，吾願與彼狂且同入地獄，願彼時卽如此倒下。及神氣旣清，彼云如彼言行失宜，願崇拜之者，諒其困病致此非事出有心。旁吾而立者，有三數愚民，歡呼曰：「是賢君也！」衆則相與諒之；此等賤丈夫之舉動，愚不可瘳，該撒卽戮其父母，亦不發戴天之憤。

卜魯他 自此以後，該撒疾首蹙頰，遽退乎？

哈什佳 然。

克側 石色老何言？

羅馬大將該撒

一八

哈什佳 彼操希臘語。

克側 彼何言？

哈什佳 謹告君，我觀衆人之聆其言，相視而笑且搖首——如有異乎此者，吾不敢復面君——至由吾觀之，彼完全操希臘語，吾不能知。然吾能爲君報告他種消息，卽馬魯拉與弗賴卑雅二人因褫該撒石像披肩，衆禁其勿聲。再會，再會，如吾復有所憶者，再爲君陳說衆民之妄動。

克側 今夕哈什佳與予共餐何如？

哈什佳 另有預約，乞恕我。

克側 明日與予同膳如何？

哈什佳 倘予明日尙存，君尙欲宴予，君之盛筵且有餐予之價值者，予謹諾。

克側 善，企予望之。

哈什佳 善，謹聞命，兩君再會。

卜魯他 彼邇來何魯鈍若此，方在學時，彼固敏慧人也。

克側 方其行大事時，其愚不可及；然唯其愚，能贊其智，聆其言者，較易領悟之。

卜魯他 君言誠然，予當辭君他往，明朝如欲與予言，予將趨謁君家；如君來，予亦在吾家相候。

克側 吾將謁君，屆時將與君熟籌國事。

（卜魯他退）

卜魯他 接上文仍，君固義士也，然察君之言，君之氣質又未必類義士，顧欲陶育君之氣質趨於高尚固易事耳。義士固與其彙聚也，倘非以友輔仁又誰能立志必堅，不受外誘乎？該撒固深疾我，而深愛卜魯他者，設若吾與卜魯他易位，卜魯他固不能動予心。吾今夜擬贗書多人墨蹟，投入其窗櫺，發表羅馬人對於卜魯他之敬意，而默叙該撒之野心，然後

羅馬大將該撒

二〇

任該撒預防吾人謀動其位置；如不動其位置，則吾輩來日益大難矣。

布景二

羅馬街 雷電交作 哈什佳 手按劍與石色老相向入

石色老 哈什佳，晚安，君導該撒回家乎？何爲呼吸不相接？何爲目凝？

哈什佳 君能無動於中乎？迅雷風烈大地飄搖，君獨能不變乎？呵：石色老，吾嘗觀颶發之威矣，力能拔木；吾嘗觀雄心之瀛海矣，怒濤翻覆，密雲遮蔽，形益默淡：然獨未見今夜之情景，且如炎火欲自天下，行經其間，狀更可駭：意者上界內亂，或人間罪惡貫盈，獲譴於帝，上帝赫怒，而降之災

石色老 事有更奇者，君曾見之否？

哈什佳 一尋常奴隸耳——吾察其貌卽知之。方彼舉起左手，生燄如炬一束，然不自知之，安然無傷。外此更有奇者，轉瞬間，予尙未及按劍，已睹一獅奔赴羅馬神廟中，目閃閃視我，怒行而過，然不我傷，衆婦旁觀

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

二二一

駭無人色，狀如鬼物。僉謂有一輩路人身着火而行。又昨日向午，鷓鴣哀啼市場上。惡兆湊集，吾輩自不得謂爲某事之結果，吾信不祥之兆，事必有驗。

石色老 誠然哉，今誠光怪陸離之時代，吾儕一本陋習，漫爲解釋；而所解釋者，與上天示儆之旨相去且益遠。該撒明日將赴神廟乎？

哈什佳 然，渠且遣安東尼來告君，明日渠將赴神廟。

石色老 哈什佳，夜安，斯世擾攘，勿出庭戶。

哈什佳 石色老再會。

(石色老退)

(克側入)

克側 誰在彼？

哈什佳 一羅馬人耳。

克側 予聞汝聲即知。

哈什佳 君耳殊聰。今夕何夕！

克側 正直之人自覺今夕有妙趣。

哈什佳 天威嚇嚇，誰能知天。

克側 唯能知人世過惡充盈者知之。至於我，徘徊道上，置身危險中，哈什佳觀，吾衣不鈕，吾袒我胸以禦雷電，方藍光交叉欲剖開天腹時，吾獻身以當之。

哈什佳 君曷爲以身試天，夫神明之警惕吾儕也，戰赫自省，是吾分耳。

克側 哈什佳，君何蠢乃爾。羅馬人均有靈敏之資，君何獨無之；君即有之，亦不能運用其妙。君色蒼，君目凝，君觀上天之不能容忍吾儕過誤也，君以爲可畏，君以爲可疑；但君熟思之，何爲有是火，何爲有是鬼，一現後隱，何爲鳥獸之變其常性，何爲老者癡而兒童反善算，何爲萬物之反其常，駭人耳目，何爲老蒼生茲戾氣，以奇狀悚人而警戒之。哈什佳，吾爲君言，今有一人其可畏正亦如此，其人如雷如電，能啓墳墓

，縱魑魅，一怒如獅吼，然其個人行爲無以異於吾與爾，乃握絕大威權，震懾人寰，竟與此夕之天變等。

哈什佳 君竟謂該撒乎？克側，豈其不然？

克側 吾意指何人請且不必道破，現今羅馬人之肢體，猶其祖若宗也。而今日或將罹禍乎！蓋宗祖之雄心已不復在，所遺留者，祇婦人之懦弱，故能以七尺之軀，甘受桎梏，儼若女子婦人。

哈什佳 人云明朝議員且奉該撒爲君，除意大利外，彼於大陸之中，高海之上，且將加其皇冕。

克側 今而知何處得剽吾劍矣。被羈輓之克側，且將解脫而自營救，天神乎！願神佑懦夫變爲勇士，天神乎！願神戰勝暴主，使人之精神不爲石堡，銅城，黑獄與乎鐵環所制阻。夫微纏叢棘之交加毫無樂趣，又何惜捨其身，倘吾知此，世人亦知此，吾所受之虐待，當有以自脫矣。

(雷雨交加不已)

哈什佳 我亦能是，凡受輓縛者，均有自脫能力。

克側 然則該撒何能殘暴若此？可憐之衆人也，吾知該撒固非豺狼，而羅馬人均如羊羔，彼則審知之；使羅馬人愚不至此，該撒亦不爲獅。夫火之焚薪也，必自導火之稻草始。羅馬其怯弱哉！如渣滓，如廢物，不善自用，徒爲該撒成其名。上言太吐露，下急轉吾心苦哉！竟令吾不能慎密，何爲出此言？或者竟對甘爲奴隸者言，則吾當自負發言之責。吾身已武裝，以待橫逆，危險所不計。

哈什佳 君所與言者非他，哈什佳也，決不宣洩君言。君止，執吾手，吾且召集同志，同伸憤懣，吾謹隨諸君子後。

克側 即此爲約，哈什佳，吾今知君矣，吾已得羅馬人之健者數人共行大事。此事雖可貴，實且投艱冒險，吾知若輩在彭備廊廡中候我，因今夜

羅馬大將該撒

風雨，路罕足音，天地狀態似與吾人如火如荼之流血事業深表同情。

哈什佳 暫避勿聲，有人來甚速。

克側 沈訥也，吾察其步伐知之，固同志也。

(沈訥入)

沈訥，轉與沈言行何疾，君將安之？

沈訥 即來面君耳，彼何人斯？是否馬得拉森伯？

克側 否否，彼爲哈什佳，吾同志也，沈訥，吾儕同志，非專待我乎？其告我。

沈訥 然，吾悅甚，今夕殊可怖，吾輩中僅二三人焉曾觀此種光景。

克側 吾儕同志豈非候我？

沈訥 然，然而克側乎！倘有壯士如卜魯他者，加入吾黨，共襄大事，則

克側 君其知足，良好之沈訥，君以此楮妥置其裁判椅上，俾卜魯他得自

檢視之，再以此楮自其窗中投入，更將此楮黏帖老卜魯他銅像上，諸事既畢，再赴彭備廊廡相會，澤沙，土利奔湟均在彼否？

沈訥 衆咸在，獨馬得拉森伯不在，渠赴君家謁君，予將立遵君命處置此各楮。

克側 君事已畢，須再赴彭備戲園。

（沈訥退）

哈什佳，來，天曙前與予同赴卜魯他家謁之，渠幾爲吾人所有矣。再與一度晤談，便可完全爲吾黨。

哈什佳 唉，卜魯他固爲衆所器重。設有事焉，吾人之則獲戾；而卜魯他臨之，便如妙術點金變爲善事。

克側 君知之審矣，君知其價值，君知吾人相知之之殷，今吾人且去，夜將半，黎明前須喚醒之，邀其允諾，加入吾黨。

羅馬大將該撒



第二幕

布景一

卜魯他果園 卜魯他入

卜魯他 盧遮呼奴！仰觀星象之運行，吾不知時將近曉否；盧遮，吾想亦能酣睡如汝，寧受睡罵。盧遮，汝何時醒？

(盧遮入)

盧遮 我主喚予？

卜魯他 先往予齋燃一燭，再來告我。

盧遮 遵命。

(盧遮退)

卜魯他 羅馬人欲復自由，非待彼死不可，但予與彼無私憤，爲大局計耳。設若彼加皇冕，性情且將如何變換，便成一重大問題。夫氣象清明之朝，毒蛇方且出穴，蜿蜒多詐——若加之以冕，吾信直授以殺人利器，倒行逆施，將無所不爲矣。夫處高位者，恒濫用其權勢，桎梏惻隱之心

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

三〇

矣。以公道論該撒，吾雖尙未見其任氣使志，不辨是非；但今古通例，野心之人恒先以謙抑爲階梯，歷級上陟，目光仰視，旣及其顛也，則背梯而睥睨，如在九霄，俯瞰衆類，竟忘最低數級，即其上陞之漸也。該撒或亦不免如此，唯懼其如此也。盍預防之。該撒近狀尙無足駭人，第吾輩深怪之者，恐其威權漸長，趨於極端耳。試思之，蛇蝎脫蛋，便同其類貽人禍害，則何如方其在胎而殺之。

(盧遮再入)

盧遮 主人，書窻燭已明，吾於檻中摸索火石，適得一書，盪摺如此，吾信方吾就睡時不見有此書

(奉之以書)

卜魯他 汝速就睡，天猶未亮，僮僕乎，明日乃三月之望乎？

盧遮 予不知。

卜魯他 檢閱曆書，再告我。

(退)

盧遮，然，予將閱之。

卜魯他 星光閃灼，自空中啓射，可借以觀書。

(啓函讀之)

「卜魯他何猶夢夢，其速醒，察己身，羅馬將……坐談而起行！復仇而雪恥！卜魯他曷夢夢爲！」類是函牘所以激勵我心者，予嘗屢受之。『羅馬將……』予試思之，其指安在？將羅馬以一人故而畏之乎？何言乎？羅馬乎！夫吾祖宗會驅太谷穎族離羅馬街，衆皆君之。『坐言乎？起行乎？雪恥乎？』人將求我坐言而起行乎？唉，羅馬乎，吾其許爾，倘有恥必雪者，請悉由卜魯他一手成之！

(盧遮再入)

盧遮 我主三月已空拋十四日矣。

(外有扣門聲)

卜魯他 善，汝出，外有扣門者。

(盧遮退)

自克側令吾加怨該撒後，吾寢不安席；然欲行一驚人之舉，其成事之先，與動念之後，中有一時間焉，恍惚如惡夢：蓋欲成仁則殺身，欲全軀

則苟活，心身交戰，其情狀紛亂，正如小國內訌，岌弱不振。

(盧遮再入)

盧遮 我主，同黨克側求見。

卜魯他 彼獨來乎？

盧遮 否否，同行者數人

卜魯他 悉汝所認識乎？

盧遮 否否，彼輩帽下垂掩蔽兩耳，領又半遮其面，不能察其面貌之特徵。

卜魯他 延之入。

(盧遮出引賓入。)

彼輩吾徒也，呵，結黨之事夜行最爲自由，倘深夜猶不敢露其臉者，寧不羞煞；若在白日，且將何處尋覓地穴自藏惡相？結黨，結黨乎！何須掩蓋若此，以令色笑容隱爾真相可耳。設若原形間露者，則爾拉巴

地下最黑

暗處亦不能爲君飾，事猶未就，君已身羈囹圄矣。

(同謀者均入：克側，哈什佳，澤沙，沈納，馬得拉森伯，土擇

本涅。)

克側 吾儕唐突甚，擾君清夢，卜魯他早安，吾儕驚擾君否？

卜魯他 吾已興起，吾終夜不寐，與君偕來者君盡識之否？

克側 然，若輩悉敬君，若輩均希望君有自知之明猶羅馬人之知君，此土

擇本涅君也。

卜魯他 歡迎他來。

克側 此澤沙君也。

卜魯他 亦所歡迎。

克側 此哈什佳君也，此沈納君也，此馬得拉森伯君也。

卜魯他 均所歡迎，諸君何自擾乃爾，一夜不寐？

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

三四

克側 吾將私語君可乎？（卜魯他與克側交耳）

澤沙 此東方，天將白。

哈什佳 否否。

沈訥 先生恕我，此實東方，晨光熹微，與雲掩映，白日之先導也。

哈什佳 吾明告爾二人，兩說同誤，吾劍所指處，日所自升也，實偏南方，非正東，蓋時方三月早春西歷故也；後此兩月即不復偏南如此，而漸次

轉東，與羅馬神廟之方向同，適在此處。

卜魯他 諸君各授我以手。

克側 請在茲立誓，以表決心。

卜魯他 否否，勿誓。設若時君苛暴，使人心靈茹痛，華顏易醜，尚不足激動吾儕起與之抗，則何如及早解散，歸家安睡，一任暴君之橫行，坐以待斃！設若此種種原因方能立懦，雖婦人之柔性能使變如鋼鐵之堅強

，吾同胞乎，又何需激勵始圖報復，吾人究能知義之所在可耳。且吾人既願守秘，必不宣之，又何爲復有所約束。夫吾儕誠實人共行一誠實事，成則爲功，敗則以死繼之，又何必立爲誓！彼爲人代誓之僧侶，懦夫，及奸人與怯弱之輩，慣受苦痛，腦精麻木不仁，身受殘虐且歡樂之；唯此輩人欲作奸犯科，恐人懷疑，轉易作誓，此豈吾輩所應爾。但以吾人謀舉大事，必須立誓，亦可自說曰：「立誓固與吾儕見義勇爲之氣，無傷也」，吾儕勇氣固亦不可壓抑也。設若吾儕口說約言，稍有所損，縱身爲羅馬人，以屬羅馬血統爲光榮者，亦非真正羅馬人，一混合種人耳。

克側 石色老如何，用否探其指，吾意彼可力助吾人一臂。

哈什佳 吾人不可不令其加入。

沈訥 誠不可，誠不可不力致之。

羅馬大將該撒

三五

馬得拉 呵，吾人請其入吾黨，彼年老髮白，能爲吾儕收拾人心，令人贊嘆此舉，特人將有言，吾儕行事悉出其計謀，吾儕其爪牙耳。吾儕年少輕舉妄動，藉彼老成掩蓋，人亦將不之覺。

卜魯他 吾人不必道其名，亦勿須告以所謀，彼固自視甚高不願從人意也。

克側 然則，棄之可。

哈什佳 誠然，斯人不足與共患難。

澤沙 自該撒應戮外，他人無罪乎？

克側 澤沙斯言適中竅竅，吾亦謂他人非盡無罪，試觀安東尼固該撒所深愛者，宜從該撒死，彼善陷害人，行且知之，彼若善用其勢力，適能加害吾儕，此固君所深知者也。吾儕不之防則已：若預爲之防，非安東尼與該撒駢戮不可。

卜魯他 吾人之事，似流血過多，既斫其首領，復解其支體；則吾人之殺該撒也以怒，而誅安東尼也以妬。安東尼乃該撒爪牙耳。克側，吾人須犧牲，吾人勿爲宰夫之饜割犧牲；吾人仇視該撒，與其心靈爲敵耳，非仇其人也。其心靈無血，吾人甚望殺該撒之心靈而無傷其肢體。然而該撒爲其心靈故，勢又不得不流血：良好朋友乎，吾人殺該撒，務以勇氣殺之，不可用吾意氣；吾人宰割其肢體，當如刃享神之牲，不可如解飼狗之骨；吾人之心當如慧人激勵奴僕雪憤，事後又深責之。如是爲之，足表吾人不已之苦衷，非因疾妬報私仇，如常人之所意忖者，吾人特洗滌污垢，非摧殘良善，則安東尼固不必與較，且該撒一喪其元，安東尼又能爲其爪牙。

克側 安東尼愛戴該撒，深鑄肺腑中，吾終慮之。

卜魯他 良好之克側勿爲慮，設彼愛戴該撒，彼所能爲者，惟有自戕其身

羅馬大將該撒

三八

，奚能害人，彼深痛之極，將因該撒而死耳。且彼好遊戲，縱淫佚，好交游，能爲該撒死，已極難矣。

士利本涅 彼非足慮之人，彼可勿死，設彼幸生，且將欣然而道之。指該撒見殺事。

卜魯他 靜，鐘鳴，靜聽敲幾下。

克側 三下。

士利本涅 吾儕可以散，時至矣。

克側 今日該撒外出否，尙未可必，彼邇來殊迷信，其對於怪異之見解與疇昔迥異，或以近多凶兆與今夜可怖情景爲先時所不數觀，抑或以星士之勸言，今日竟不赴神廟。

澤沙 勿以爲慮，彼若決意不來者，吾能慫恿之。彼樂聞故事如獨角獸

樹，此獸善撲人，人環樹走，則以角觸樹，不能自拔，轉成擒，此一故事也。熊龔舞鏡，象入阱，獅墮網，

人感媚等等；倘吾謂彼惡諛，彼則曰「然」，竟不知即於此頃已受人諛。

該撒之事予敢擔承之。予投其所好，能令偕赴廟宇。

克側 否否，吾輩同赴其家誘之來。

卜魯他 以明早八時爲最遲之期乎？

沈訥 即以早八時爲最遲之期限，吾人勿損約。

馬得拉森伯 力加里亦啣恨該撒，常後議之而器重彭備，吾深怪君等何不道及其名。

卜魯他 良好之馬得拉，君之歸家也，過力加里門，可入訪之。彼愛我，重我，吾亦已將事由告之，君引其來，吾將利用之。

克側 天已曉，吾儕須離君，卜魯他；友人乎，可以散，但謹識之，君等須自表明皆係真正羅馬人。

卜魯他 良好諸同志，強爲歡笑，勿露事機於面貌中，善爲隱藏，當擅羅馬俳優之能事，強毅鎮靜所以行大事也，吾與諸君請早安。

羅馬大將該撒

四〇

(衆退，獨卜魯他留)

侍者盧遮汝熟睡乎；汝之享酣睡幸福也，以無幻想愁慮糾汝腦際，故能
蘊蘊然。

(波釵入)

波釵 吾君卜魯他。

卜魯他 波釵，夙興奚事？黎明氣冷，非汝羸軀所克當。

波釵 尊體亦不宜犯之；卜魯他，君近頗不情，竟由床第中竊逃而去，昨
日夕殮，君驟然立，且行且嘆，兩手交叉，吾重扣君何故，又瞋目回視
，不答，狀至不情；再問君，又搔首不對；至不能耐時，則以足蹴地；
吾堅問何故，君終不答，怒而揮予去，予遂退，特恐益君怒餒耳。予但
望偶然失性，人所恒有，乃君食不甘味，寢不安席，默默而無語，容貌
欲改，心情亦變，予恐不復能識君矣。吾親愛之夫子，望以苦况語我。
卜魯他 吾心不豫而已。

波釵 卜魯他多智，即身體違和，亦能善自調攝，回復健康。

卜魯他 然，吾固如是，良好之波釵，君可就睡。

波釵 卜魯他，君果病乎？袒胸犯曉寒，詎合遵生之理，君竊離溫暖之衾，褫，凌犯夜餘之嵐瘴，陽光未出，陰氣尙存，必以身試之，而增厥病，君果病耶？不然，不然，君之病乃心之病耳。究爲何心病，吾爲婦人，在理固宜悉，今聽求君曰：君曾讚我容，誓以愛情鍾我，夫婦一體之言，又訂在婚約，君即吾，吾卽君之半體，敬問君，君爲何事愁，今夜許入吾家者爲誰，吾觀六七子不敢以面目示人，深夜中，猶自遮蔽。

卜魯他 可勿聽，吾愛波釵。

波釵 設君爲予可愛之卜魯他，吾固勿庸長聽，卜魯他語我來，予不獲聞君之秘，是否載在婚約中，我二人合爲一體之說，是否時而適用，時而不能適用，是否與君同餐，接談，謀君安樂之頃始爲合一乎？

羅馬大將該撒

四二

卜魯他 君誠賢妻，予之視君，猶予自視其心扉點血斑斑。

波釵 設非戲言，則吾宜悉君秘密，吾固一婦人，然亦可以嬪卜魯他；吾固一婦人，然吾頗負時望，吾克度之女也。君寧謂以是父之女，是夫之妻，而其智慧道德僅與庸婦人等乎？請以秘事告我，我亦能爲君守秘，不以告人，吾頃已自刺吾股，以實吾言，吾能忍深傷之痛，詎不能守吾夫之秘密乎？

卜魯他 神明乎，助予克配如斯嘉耦。

（內有扣扉聲）

靜，靜，有扣門聲，波釵，君且入，少安勿躁，秘密事業與吾心之所爲不豫者，行將悉以告君，君且速離片時。

（波釵退，盧遮與力加里再入）

盧遮，誰扣門戶？

盧遮 有一病人欲晉謁君。

卜魯他 馬得拉森伯所云之力加里也。侍者，爾退。力加里君，何故？
頭力

裏白

力加里 我病，雖不欲多言，三寸舌雖至無力，當能爲君請早安。

卜魯他 勇敢之力加里，此日何日？君適擇此日有病，首蒙白布，君欲無
病乎？

力加里 吾固無病；倘卜魯他有何大事在握，行之令人敬仰者，吾病已瘳。

卜魯他 吾固有此等事業，但不知君有健全之耳傾聆吾言否。

力加里 羅馬人崇拜之衆神乎！爲吾証人，吾病已盡拋，羅馬之靈魂乎！

汝自光榮之體生來，汝若能驅崇，已喚起吾之精神，可以促吾行蹤，事
不必成，吾亦必努力赴之；不寧唯是，即難行之事吾亦力行之。行何事
？

羅馬大將該撒

四四

卜魯他 一小事耳，能已君病。

力加里 寧無人焉原係強健無病，而吾人能令之病？

卜魯他 固有之，吾儕行近斯人時，吾再以其名告君。

力加里 君亦偕行，吾以如火之熱心謹隨君後，奉行吾所不自知之事，卜

魯他爲吾前驅，吾又何避。

卜魯他 隨吾後。

(退)

布景二

該撒家中，雷電震動該撒滅睡服入。

該撒 今夜天地不寧，佳波里夢中三次呼救，云有謀害該撒者——誰在彼？

(一僕出)

僕 我主。

該撒 爾往囑僧侶殺牲致祭，彼等論予成敗事，爾歸報我。

僕 謹遵命，我主。

(僕退，加波里入)

加波里 該撒，君欲出戶庭乎？今日萬勿離家。

該撒 無論如何今朝必外出，予所懼之事變，恒不敢迎予面，皆襲吾背，蓋畏該撒貌也。

加波里 該撒，予向不信先兆，於今回朕兆獨有戒心，自吾目擊耳聞之事外，尚有一人能述衛士所見最足駭人之事：即母獅當路育嬰；墳塋啟穴

羅馬大將該撒

四六

放鬼；勇士劇鬥於雲霄，陣勢堂堂，儼如正式作戰，雨血下注羅馬廟中，呼聲震動天地，鳴馬悲惻，人垂死悲號；鬼哭在塗，又如豕啼。該撒乎！此類不習見之事予實畏之。

該撒 數天定也，人不能奪。該撒必外出，蓋此預兆有關舉世人類，非關予一人。

佳波里 乞丐之死也，不見慧星；君侯之死也，必有凶兆。

該撒 夫怯者身存而心屢死，而勇敢者，祇有一死。故勇者之知死，祇在一時，予生來所視爲最奇者，即人有戒心也。夫死無人能逃，時至則死已。

(僕再入)

卜者何言？

僕 彼輩言今日不可外出；方彼輩之解牲，不能得犧牲之心。

該撒 神明爲此使怯者知自愧耳。設今日該撒而潛伏家中者，該撒卽無心

之犧牲。該撒固不願家居者。彼知危險甚悉；該撒之危險猶甚於危險之自身也。該撒與危險如兩獅鬻生，該撒爲兄，該撒尤惡，故吾今日必出。

加波里 唉，我主，君之智慧因自滿而掩藏矣：今日請勿出；但言吾畏懼勸君勿出，勿言君懼不敢出。命安東尼赴元老院言君病不能來，予跪請君勿出。

該撒 安東尼可云予病，予因悅爾意今日在家。

（澤沙入）

澤沙 已來，彼能爲議員言。

澤沙 該撒，願君安平，願君早安，可敬之該撒，吾來，吾將與君偕赴元老院。

該撒 君來適得其時，吾將命君傳語議員，吾今日不往，如爾云吾今日不能往則不合，若云吾不敢往尤爲不合，君可告議員吾今日不往。

羅馬大將該撒

四八

加波里 言有病可耳。

該撒 該撒亦說謊乎？該撒曾征服遐方，而今對父老言乃敢不真實乎？澤沙，與云該撒今日不來。

澤沙 威權廣布之該撒乎，不能去之理由請爲我言之，若徒告議員曰「該撒不來」，恐將貽笑。

該撒 我之理由卽我不欲往耳，我不往，此卽可使議員滿意。若欲使君個人滿意，我因愛君，故願爲君述之。加波里吾妻欲留吾在家，彼昨日夢吾偶像流血如百管噴泉，衆多羅馬人之壯者，欣然就濯其手，卽以此故，彼視爲顯明之惡兆，顯明之警告，長聽請吾家居。

澤沙 占夢純錯矣，此吉兆也。昔之偶像如噴泉百管，羅馬人欣然自染之，此卽謂強大羅馬，將得君血而後振也；衆多羅馬人爭取君血爲犧牲生命者之紀念。佳波里之夢應如是解釋

該撒 君善解如此，甚妙，甚妙。

澤沙 君若聞議會決將以皇冕授君，卽知吾言不謬。若遣人傳語議會君今不往，彼輩且變更其議決；不寧唯是，人且將言議院今可解散，俟該撒之妻得乘好夢，再行召集，豈非貽人笑柄？設若該撒藏匿不往，人且云該撒驚恐，該撒乎，恕吾罪，吾以愛君及君生平事業，故特爲君作此語，吾愛君之理由至誠無僞，請勿疑。

該撒 加波里乎，吾今知汝之驚慌卽汝之至愚也，吾良自媿竟依隨爾之恐懼。取吾衣來，吾將往。

（柏布里。卜魯他，力加里，馬得拉森伯，哈什佳，土利本涅，沈訥均入）

觀，柏布里亦來請吾往。

柏布里 該撒早安。

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

五〇

該撒 歡迎，柏布里。卜魯他，君亦夙興乎？哈什佳早安。力加里，該撒非君之仇，幸勿怨我，君之怨我，宜視致君瘦削之瘡疾爲輕減也。頃何時？

卜魯他 該撒，鐘已八響。

該撒 吾良感諸君以禮來迎迓我。

(安東尼入)

安東尼，汝昨夕酣飲，今朝居然能早起，安東尼早安。

安東尼 尊貴之該撒，君亦安好。

該撒 令衆人整備。勞諸君久候，吾之過也。沈訥君今行，馬得拉君今行，土利本涅君，吾胸積憤須以一時鐘爲君罄吐之，君今朝必來見我。

土利本涅 該撒，善，謹遵命。(自語)吾今近汝，汝之良友當欲吾離君較遠些。

該撒 良好之友人，來，我與汝偕飲，吾人似皆友好，可偕行。

卜魯他 (自語) 物之相似者不必是真，該撒；卜魯他心亦深異之。

羅馬大將該撒

五一

布景二

近羅馬廟一街 亞登密多入，手誦一文。

亞登密多 該撒其豫防卜魯他，慎備克側，勿近哈什佳，注意沈訥，勿信土利本涅，留心馬得拉森伯，澤沙固非愛君者，君亦曾開罪於立加里，此輩協而謀爾，已爲君仇；設爾非萬歲不死者，務防左右之人；爾自信安全而疏設備，奸謀即將乘間而來。爾可愛之亞登密多願威權之神明默佑爾。吾佇立候該撒過，吾作一訴訟人，以此紙示之。有德者恒爲妬者所切齒，余對此心滋不懌，該撒乎，君如讀此，君或可以脫險，否則天相奸人，吾無能爲力。

布景四

同街之他一段，在卜魯他屋前，波釵與盧遮入。

波釵 吾求爾，侍者，速往議會，不必答余，爾速往，何其遲，爾速往。

盧遮 我命婦，予欲知何爲須速往議會。

波釵 我未告爾之前，吾欲爾立赴其地，即復返來。毅力乎！吾欲爾助余，其以泰山置吾心與舌間，吾心雄鬚眉，力僅巾幗，以婦人而守秘密，亦難矣哉。盧遮，汝何爲尙在茲？

盧遮 命婦，我須何爲，予祇馳赴神廟，無他事乎？即立奔回，無他事乎？

波釵 然，侍者，爾報告爾主容色如何，今日彼負病出；爾亦當注意該撒之行動，與前往起訴之人，靜，靜，侍者，有何聲？

盧遮 命婦，予無所聞。

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

五四

波釵 請君諦聽，余聞喧嘩聲，若有吵鬧事。其聲憑風來，似在廟宇中。
盧遮 予實無所聞。

(一星士入)

波釵 來，同胞，君自何處來？
星士 良好之命婦，吾自家來。

波釵 今何時？

星士 將九時。

波釵 該撒赴廟未？

星士 命婦，該撒尙未來，予即往擇一所，觀其赴廟。

波釵 君亦有事訴之乎？君豈無事乎？

星士 設若該撒遷善，自謀幸福，聆吾言，吾則有事告之，吾願其善自視。

波釵 是曷以故？豈君知彼將遭害乎？

星士 果有圖害之人與否，予不敢知；第云有之，吾滋懼焉。後會，後會。此路隘甚，該撒侍者，接踵而來；議士，刑官，與夫尋常訴訟之人，且將擁斃懦夫矣。我將擇人迹較稀，地點較僻處，方能與擅威之該撒言。

波釵 予今必須入屋，唉，婦人之心弱矣哉。卜魯他，願上天佑爾功成。
(自語)吾信吾僕聆吾言。(大聲與盧遮言)卜魯他有控案，該撒不批准，吾甚疲，爾速往我主處問安，爲言吾在家甚歡，爾即回報彼有何言。

(衆退)

第二幕

布景一

羅馬神街前，議會，衆麀集。亞登密多與星士廁其間，奏軍樂。該撒，卜魯他，克側，哈什佳，澤沙，馬得拉森伯，士利本涅，沈訥，安東尼，禮必德，柏布里，卜心利及他人入。

該撒 三月十五日到矣。對星士言

星士 然，該撒，尙未過去。

亞登密多 該撒，乞閱吾呈文。

澤沙 士利本涅請該撒讀其呈文始末，以速爲妙。

亞登密多 該撒，先讀吾呈，此與該撒更有密切關係。威權之該撒，請先讀吾呈。

該撒 無論何事涉及私人問題者，吾皆最後閱之。

亞登密多 該撒勿遲延，立誦之。

該撒 何言？此人癡乎？

栢布里 咄嗟，勿當路。

克側 何爲乎道旁上呈乎？去，去神廟再上。

（該撒入議會，餘衆隨）

卜必利 吾望君等事業成就。

克側 卜必利，何等事業？

卜必利 後會。

（進謁該撒）

卜魯他 卜必利何言？

克側 彼希望吾人今日功成，吾恐事機已洩。

卜魯他 注視彼至該撒作何狀。

克側 哈什佳，吾先從事，勿令人預防我，卜魯他，吾人將焉設施，事果

羅馬大將該撒

五七

洩者，非該撒即克側決難生還。

卜魯他 克側，君其定靜，卜必利非言吾儕欲行之事。君觀，彼笑語，該撒面不改色。

克側 土利本涅知何時將進言於該撒，君觀，彼導安東尼他往。

（安東尼與土利本涅退）

澤沙 馬得拉森伯何在？令速進其呈於該撒。

卜魯他 彼已妥備，吾人且往與之比肩立。

沈訥 哈什佳，君先以手爲令。

哈什佳 君已準備否？

該撒 現尚有冤抑之事須該撒與議會爲之伸雪否？

馬得拉森伯 第一莊嚴，第一威權，第一勢力之該撒乎，馬得拉森伯聽君之前，完全以虛懷——

該撒 森伯，予令君勿跪，以此禮禮予，足使常人驕慢，而法律成爲兒戲，君勿謂該撒之血足爲巧言令色所動，巧言令色之所能動者，愚人之血，愚人之心耳。所謂巧言令色者，即君之甘言媚態，搖尾乞憐，自列蒼狗之謂也。爾弟判徒刑，法令之所定，設爾爲彼故，鞠躬向媚，吾且踢爾離吾道，無異一狗。爾須知之。該撒向無不公，倘人無正當理由以告我，吾從不滿意。

馬得拉森伯，在座諸君獨無人焉，爲吾弟故，爲予善說辭乎？

卜魯他 該撒，許吾吻爾手，吾非媚君者，吾望君釋放巴百里森伯。馬得拉之弟

，立復其自由。

該撒 卜魯他何言？

克側 該撒宥我，該撒宥我，克側跪君前爲巴伯里森伯求復自由。

該撒 設我與諸君易位，吾亦將有動於中；但吾若能以請求動人心者，則

人之請求亦能動予心。然吾意堅決如北辰之固定，穹蒼他星無復有類之者，天上星球無數，各放光輝，而終無他星不易其位置；下界正亦猶是。人類之蕃各具血肉智識，而於人羣中予祇知有一人焉，其心不能少動，斯人非他，我是也。即巴伯里之事余亦當自顯其能固定，彼罪須流，予所前定，予意仍須流之。

沈訥 屢屢，該撒——

該撒 君能移阿合伯山否？

澤沙 威權之該撒——

該撒 卜魯他跪求豈非無効。

哈什佳 吾非不能言者，吾重實行耳。

（哈什佳以刀割該撒，餘黨亦割之，魯卜他最後割之）

該撒 卜魯他，君亦害我乎？吾果當死矣。

（該撒倒，氣絕）

沈訥 自由！自由！暴君斃矣，速出而宣布之。

克側 多數人在公場壇上大呼人類自由，政治自由，選舉自由

卜魯他 人民乎，議員乎，勿駭勿逃，且靜立，野心家已償其債矣。

哈什佳 卜魯他爾赴演壇。

澤沙 克側亦須往。

卜魯他 柏布里安在？

沈訥 在此，彼臨變無所措。

馬得拉 我等同立一所，該撒友人且至。

卜魯他 君勿佇待，須立行之。柏布里君，勿懼，無人欲害君之個人，亦

無人欲害他羅馬人，柏布里君乎，君以此語衆人。

克側 柏布里君速離，否，則人民擁入質問該撒何故見殺時，老年人且受累。

卜魯他 然然，宜如此，此事他人不負其咎，吾儕實爲之。

（士利本涅再入）

克側 安東尼何在？

士利本涅 彼已回家，駭甚，衆婦孺凝視狂奔，如末日將至。

卜魯他 命運乎，吾人欲知君之意旨；吾人固自知當死者，特死期及苟延
之方，皆吾人所欲知者。

克側 夫人早死二十年，即減少二十年畏死之心。

卜魯他 君果當死者，死良有益，然則吾人乃該撒之友，因吾儕已縮短其
畏死之時間。羅馬人乎，鞠爾躬，以手浸該撒血，至時爲止，並以劍浸
成朱般，偕赴市場，以血刃揮舞頂上且呼曰：「和平，政治自由，人類
自由」。

克側 俯，以之濯手，今日驚人之事，正不知幾世幾年後，在未創立之國

家，爲未曾有之言語所戲演。

卜魯他 該撒流血情狀正不知將爲後人扮演幾何次；而今臥彭備偶像下，正不較土爲有價值也。

克側 此狀爲人所屢演，則吾黨亦將屢次見稱於人，謂爲恢復自由之士。澤沙 吾黨偕去。

克側 吾黨須偕去。卜魯他帶吾人去，吾人隨其後以示敬重之意，勇敢之心，吾人皆爲羅馬人之健者善者。

(一僕入)

卜魯他 靜，誰人來？呵，安東尼之友來。

僕 卜魯他，我主命我來此應如此跪，安東尼命我來應如此跪；吾伏地時彼囑我曰：「卜魯他係尊慧誠勇之士，該撒乃威勇仁貴之人」，又曰：「吾愛卜魯他，吾敬之；吾懼該撒，吾亦愛之敬之」。設若卜魯他擔保安東尼來詢該撒見殺之理由而得安全回家者，則安東尼愛死亡之該撒將與

其愛生存之卜魯他初無二致，亦將步卜魯他後塵，以至誠之心與其共赴空前之危險。我主安東尼所言如是。

卜魯他 爾主乃非常智勇之羅馬人，吾從不敢謂其智勇在羅馬人下。爾歸報之曰，彼倘肯來，彼所要求皆可滿意；以吾之名譽爲誓，彼之來也，無敢毀傷之。

僕 我即招之來。

(退)

卜魯他 吾知彼必友吾人。

克側 吾願亦如是，但終慮之，蓋天下事多出於所不及料也。

卜魯他 安東尼來。

(安東尼再入)

安東尼，歡迎。

安東尼 威權之該撒乎，爾曾超越人羣，而今湮沒地上；爾曾戰勝攻取，獲光榮，奪戰品，而今安在乎？再會。諸君乎，君等何意？誰復當流血

者？誰復當濺血腥染大陸？謂吾當死，則吾非如該撒之已達死期；至殺人之器，亦無君等短刀之半價者足濺斯世最寶貴之碧血以增其價值。吾願君等如仇視我，即當于此手血未乾之時，從君所欲。設吾千歲不死，則死反不易：無他地爲予所更樂死者，亦無他法爲予所更願死者，唯與該撒同伏屍，予心最痛快。我頭果爲汝輩所取去者，吾正可爲斯世之雄鬼。

卜魯他 安東尼，勿向吾輩祈死，吾輩手段雖苛如好流血，但由吾輩行事觀之，君祇見流血事業，至其苦心君焉得知。吾儕未嘗無惻隱之心，吾儕哀痛全羅馬受虐，故如日光上升，燄火胥滅，其殘殺該撒之恨，正不自覺其忍也。安東尼，至於君，則吾刀鈍銼，吾腕軟弱，吾心愛君如手足，吾儕以仁愛尊敬之心歡迎君。

克側 設官分職之時，君可參知。

卜魯他 且忍耐，俟吾人安民後，再爲君言行殺之理由；方吾之手刃該撒也，吾固極愛之，吾行吾事，不過爾爾。

安東尼 君慧人也，無足疑。君等染血之手一一以授我：卜魯他，吾欲與爾握；克側，吾欲與爾握；澤沙，授予以手；馬得拉，君之手；爾之手，沈訥；驍勇之哈什佳，爾手；良好之土利本涅，吾雖與爾握手最遲，而愛君之心非最微也。諸君，我當何言！諸君必謂我聲名掃地，謂吾非懦卽媚，而二者皆小人也。該撒乎，吾之愛汝也，本乎衷心，設爾鬼在茲目覩爾之安東尼與若輩議和，以利己私意在爾陳屍之處握爾仇染血之手，則爾將心痛較捐軀爲猶甚，豈不然乎？倘予眼衆多如爾受刃之創口，流淚如注，如爾流血之汪洋，則予雖知丈夫不可流淚，而視與仇言和勝多多矣。該撒恕我，爾如見逐之鹿，屈伏此土，君臥在此，臘夫環立，身踐爾血，因爾死而紅其身。世界乎，爾乃此鹿之森林也，鹿乃世之

玄精也，爾橫屍於此，正如麋鹿焉，殞身於王孫之手。

克側 安東尼——

安東尼 克側宥我，縱爲該撒仇人亦能作是等語，倘果出其友之口者，尙莫罄其哀悼。

克側 爾讚歎該撒，吾不爾責，爾與吾儕，當作如何協定，其以吾儕爲爾友乎？抑或吾儕盡力進行，而無須爾之臂助乎？

安東尼 即因予欲友諸君，請握吾手，特余凝視該撒，竟忘爲禮；友人乎，吾旣爾友，吾愛諸君，設君以該撒見殺之理由相告者，吾將意滿。

卜魯他 吾儕若不能行是事者，吾儕之殘忍且與此殘忍之遺骸等；吾儕所爲，入情入理，縱君爲該撒子，亦當滿意。

安東尼 予所欲聞者，如斯已耳，吾復有所求，請移其屍至市場，請允吾登壇演詞，敘述該撒生平，爲其友分內所應爲者。

羅馬大將該撒

卜魯他 安東尼，可。

克側 卜魯他，吾爲君進一言。

(克側與安東尼私語)

君許安東尼演說，君誤矣，君勿許安東尼於該撒出殯之期演說，爾不知其三寸之舌能動萬人之心乎？

卜魯他 請恕我，吾將先登壇宣布該撒應死之理由，吾亦將言安東尼所欲言者，亦皆吾儕所承認，吾儕亦謂該撒之殯也，宜備應有之禮儀，果爾者，吾儕之受益多而受害少。

克側 吾不知吾儕將入何境，要之，余雅不欲其出而演說也。

卜魯他 安東尼，該撒屍且昇之出，殯時演說必不可痛責吾儕，君於該撒美德可盡量敷張，亦可云已爲吾儕所承認，至於該撒之葬禮，亦唯命是聽，吾先演說，已畢，請君登同一之演壇發言。

安東尼 可，予不復他求。

卜魯他 且備殮該撒屍，隨予行。

(衆行，安東尼留)

安東尼 流血之大塊乎，請恕我，我竟以溫柔待宰夫。爾乃當世英雄之遺體也，彼手刃之者，天降之災。予俯視刀創，儼如啞口而能以示人。

吾將預言曰：「世人行將罹禍；意大利闔境將成割據之局；流血破壞之事業將成慣習；慈母見子解體疆塲，反將破涕爲笑；種種殘虐行爲將桎滅人類之惻隱，該撒厲鬼東奔西突，起而復仇，與亞得神爭仇同出自獄，羅馬境內必有帝王崛起，大聲呼殺，戰禍蔓延而謀殺之毒將與橫屍同臭。」

(一僕入)

爾非服侍該撒之姪之亞大弼乎？

僕 予是也。

安東尼 該撒曾函召亞大弼返羅馬。

僕 函已達，人已將歸。亞大弼命予先還傳語。該撒乎？見該撒屍

羅馬大將該撒

六九

羅馬大將該撒

七〇

安東尼 爾心悲，聲慟，請遠退而哭；爾之悽惻，且令予悲；爾流淚，吾亦欲啼矣；爾主將到否？

僕 今夜當在距羅馬廿里許處。

安東尼 速去，告以此間事，羅馬猶是可悲可怖，無一片乾淨土迎納亞大弼，速往報之；然且少待，待余移屍至市場，以察輿情，再以民情歸報，爾其助予一臂。

(負該撒屍出)

布景二

演說及審判處 卜魯他與克側入衆隨。

民衆 吾儕欲悉原因方能滿意。

卜魯他 隨吾儕行，友人乎，隨往聽演。克側，爾往他途，分羣衆爲兩，欲聽吾言者集彼處，欲聽克側之言者隨爾往；該撒致死之由，將公布之。

第一公民 吾欲聽卜魯他演說

第二公民 吾欲聽克側之言，比較其理由，吾人分道往。

（克側退，一般公民隨，卜魯他登壇）

第三公民 尊貴之卜魯他登壇，衆靜。

卜魯他 靜聽吾言，以底於終，羅馬人同胞，親愛之同胞，聽吾道其因，靜而後能聽。因吾名譽所關，爾其相信；吾名固爾所重視者，唯既重視之，能勿相信？請以是非之心判斷我；運用智慧，善爲判別。設在座有

該撒之友人，予且告之曰：予愛該撒，不少其人之愛之也。設問予何爲而反對該撒，予且對曰：非予愛該撒之不如彼，特余之愛羅馬甚於其愛該撒也。設渠欲生一該撒，而奴衆人以死，則吾寧死一該撒，而生衆人得復其自由。以予愛該撒，予爲該撒哭；以該撒幸而得死；予爲該撒喜；以該撒有勇，予敬之；以該撒有野心，予故兵之。故淚以愛來，喜以其得死，敬之以其勇敢，死之以其野心。此間有誰甘心爲奴者乎？有則言之，余誠獲罪於彼；此間有鹵莽之徒不甘爲羅馬人者乎？有則言之，予實獲罪於彼；此間有卑鄙不愛國家者乎？有則言之，予實獲罪於彼；予少止待有答言者。

衆民 無一人，卜魯他，無一人。

卜魯他 然則，予無開罪何人，是予之待該撒。不啻諸君之待我；彼致死原因，將紀於廟宇上，彼固無損其光榮，言其榮光，彼固至有價值者耶

手刃該撒者可不必受極刑。

(安東尼與衆入，偕扶該撒屍)

該撒之屍至矣，安東尼哭之慟，安東尼雖不預謀殺事，却因該撒之死且獲利益，蓋彼將於共和政府中取一位置——今後諸君固誰無此者——吾今可去矣，是殺我所最愛之人，係謀羅馬之幸福，設若國人謂吾當死，此劍已在茲，吾知所用矣。

衆民 卜魯他，活。卜魯他，活。

第一公民 率卜魯他回家，彼已戰勝。

第二公民 爲塑銅像，置乃祖若宗銅像之側。

第三公民 吾將奉之爲該撒。

第四公民 卜魯他有該撒之美德，則加冕於卜魯他更爲愈矣。

第一公民 吾儕引卜魯他回家時，宜大呼。

羅馬大將該撒

七三

卜魯他 國人乎，——

第二公民 靜，聽卜魯他言。

第一公民 靜呵。

卜魯他 良好之國人，容予獨往。爲愛予故，請留伴安東尼，君等須尊敬該撒屍，尊敬安東尼言以增該撒之光榮，安東尼所欲言者，皆吾人所已承認，吾求諸君無一離此，吾獨往，諸君留聽安東尼言。（卜魯他退）

第一公民 留，聽安東尼言。

第三公民 請安東尼登壇坐，吾人聽彼言；可貴之安東尼乎，請登壇。

安東尼 幸有卜魯他言，諸君許吾登壇。

（登壇）

第四公民 彼言卜魯他何事？

第三公民 彼言爲卜魯他故，吾輩乃准安東尼登壇。

第四公民 彼好在不以惡語侵卜魯他。

第一公民 彼所將頌揚之該撒，確係一暴主。

第三公民 誠然，誠然，今能芟除暴主，羅馬之福也。

第二公民 靜，聽安東尼所欲言者。

安東尼 良好之羅馬人乎——

衆民 靜，聽彼言。

安東尼 朋友乎，羅馬人乎，國人乎，諦聽吾言。吾來火葬該撒，非來頌其功德；惡人死有餘臭，善行與骨同枯，爾輩之於該撒，可作如是觀。尊貴之卜魯他曾已告君該撒有野心：該撒果有野心爲彼大過，該撒已受重懲矣。吾承卜魯他及餘人許可——卜魯他固一可敬之人，彼黨亦皆可敬者——吾來殯該撒而演說，彼吾友也，遇我平公，卜魯他乃謂其有野心，卜魯他究爲可敬之人也。該撒曾獲衆俘歸羅馬，俘虜贖金盈大藏，此而謂爲該撒之野心乎？婁人子悲呼則該撒墮淚，野心者其心當較此爲

剛，乃卜魯他謂其有野心，卜魯他究爲可敬之人也。爾儕曾見吾於節期三獻皇冕，彼三讓之，野心者固如是乎？乃卜魯他謂其有野心，吾誠知卜魯他究爲可敬之人。吾所言者，非以駁難卜魯他，特述吾之所知者耳。諸君曾深愛該撒矣，非無原因，然則有何原因能使爾輩不傷其死？噫！公斷之理也！汝已由人心竄入獸心，令人無是非之心矣，吾心實痛之，吾心已與該撒同入梓棺中矣，吾須少待，待吾心返！

第一公民 吾謂其言更有理由

第二公民 設細思之，該撒之死實被害耳。

第三公民 先生，有是哉！該撒之見殺乃係不如彼者謀奪其位耳。

第四公民 爾注聽安東尼之言否？該撒三却皇冕，該撒實無野心。

第一公民 設彼無野心者，他人宜重懲。

第二公民 可憐人乎，汝淚眼頰紅如炬。

第三公民 羅馬國中當推安東尼爲最尊貴。

第四公民 再注意，彼復有所云。

安東尼 昨日該撒之言尙可與世抗，而今僵臥在茲，縱貧窮之人亦莫之或敬焉。噫，諸君乎，設予來茲，故欲煽動諸君生暴亂，則予獲罪於卜魯他，獲罪於克側，彼輩皆可敬人，固諸君所深知也。吾不敢開罪若輩，吾寧開罪死者，開罪己身及諸君，予不敢開罪若此可敬之人也。茲有一紙焉，蓋該撒印，予在其密室中檢來者，乃其遺囑，平民均得聽之，願諸君恕我，我不欲宣讀之——若其讀之，固願往吻該撒創痕，以巾浸其寶血，取其一髮以爲紀念，雖臨死之頃且當謹載遺書以傳子孫，垂之無窮。

第四公民 吾儕堅欲我君讀遺書，安東尼爾其讀之。
衆民 遺書，遺書，吾人願聆該撒之遺書。

羅馬大將該撒

七七

安東尼 忍之，良友，吾必不之讀，爾等欲知該撒如何愛君，爲時尙早，君非木石，君有心靈也，斯能動公憤，令人癩癩，似以不知之爲愈，設予果宣讀之，結果且將若何。

第四公民 安東尼乎，讀遺囑，吾儕欲聆之，爾必宣讀該撒遺囑。

安東尼 君等少安，吾以此言告君覺已過甚，予恐開罪可敬之輩，彼乃手刃該撒者。

第四公民 彼輩叛黨耳，豈可敬人？

衆 遺囑，遺囑，願聆遺囑。

第二公民 彼輩惡黨耳，謀害人之生命，君且宣讀遺囑。

安東尼 諸君強吾讀，則環立該撒屍旁，吾以其人示君，彼乃作此遺囑人也。吾欲下壇，許我否？

數公民 可，君下壇。

第二公民 下。

第二公民 吾儕許君。

第四公民 環堵之。

第一公民 稍離梓棺遠其屍體。

安東尼 勿近我，請稍遠我。

數公民 稍退，勿擁擠。

安東尼 如有淚，今可哭。君等均認識此寬衫，此該撒初次所服者，時適夏日，在戰勝尼巴爾族之後，身居營壘之中也；而今克側之刃乃自此劃入；疾妬之哈什佳刺破此衣，闊若此；該撒親愛之卜魯他從此口刺之，方其拔刀出也，君等注意，肺血噴射，猶正人自室向外疾馳，覬攆門作暴戾狀者是否卜魯他。卜魯他乃該撒之天使，固諸君所知者；神明乎，爾判斷之，該撒之愛卜魯他爲何如，而此傷乃所以致該撒之命；可貴之

（安東尼下壇）

羅馬大將該撒

七九

該撒目覩卜魯他之剝已也，忘恩辣手甚於叛徒，雄心都爲之碎；大衫反掩其顏，跌彭備像側，血流不止；國人乎！斯跌也，關係何鉅，吾與爾亦受傾壓而叛徒正意得氣洋慶幸功成。今諸君哭且慟，惻隱尙存。仁慈之靈魂乎！爾輩觀該撒衣傷已隕淚，試觀此屍體受創重重皆彼輩所手刃者，

第一公民 呵！此景堪憐。

第二公民 呵！尊貴之該撒

第三公民 呵！悲傷之日期哉！。

第四公民 呵！叛賊哉！暴徒哉！。

第一公民 呵！血流最多之慘景哉！。

第二公民 吾人必報此仇！。

衆 須復仇，須復仇！吾儕且四散，大索兇徒，焚之，戮之，無使漏網

者。

第一公民 靜，靜聽尊貴之安東尼言。

第二公民 吾儕聆彼言，尾其後，吾儕爲之死。

安東尼 良友，可愛之良友，幸勿受吾激動至此極，彼輩之爲此者，皆可敬人也！。彼輩與該撒締結何種私仇，致生殺心，吾不能知，彼等究智慧人也。彼等極可敬，彼等有充分之理由以壓諸君望；朋友乎，我來，非來竊爾心，吾亦非雄辯家如卜魯他者，吾固期期艾艾爲君等所深知；吾特因愛吾友，不得不來。彼等亦知之至悉，故許我來道該撒之生平。總之，彼之許我者以我無智識，無口給，無價值，無態度，無能以說動人。吾來此有言即發而已；吾之所言，君已知之。吾已將該撒創口示諸君，是猶啞口而囁吾代言而已。設若我而卜魯他，卜魯他而我，則彼之安東尼自能以安東尼之名動諸君心，能令該撒之諸創口言，能令羅馬頑

石飛走而作亂。

衆 吾儕同振臂而起。

第一公民 吾儕焚卜魯他屋。

第二公民 吾儕往大索之。

安東尼 國人乎，聆吾言。

衆 安靜，聆安東尼言，聆最尊貴之安東尼言。

安東尼 友人，爾輩不自知其所有事；該撒承諸君親愛，究緣何因，嗟嗟

，君等不知，吾且告君，君等竟忘該撒遺囑乎？。

衆 誠然，吾人留聽遺囑。

安東尼 遺囑在此，已蓋該撒印，將贈羅馬公民各三十金。

第二公民 至尊該撒，吾人將代其復仇。

第三公民 尊大之該撒。

安東尼 忍耐，聽吾言。

衆 靜。

安東尼 尙有賜與諸君者，一小徑，一私有亭榭，一新闢菓園，臨太伯爾河濱；此數者均遺傳諸君，諸君爲該撒之永遠襲產人，公共游戲場皆諸君散趾消閒之所。此該撒真該撒也。焉有他該撒，能類此該撒乎？

第一公民 永不能得之，吾儕去，去扶屍至火葬處，付之一炬，卽以焚屍火炬焚叛徒之宅，吾人偕來輿屍。

第二公民 去，去，速備火炬。

第三公民 折木凳以資薪。

第四公民 拆椅折檻，及任何物。

安東尼 任其毒痛，惡事正已醞釀，聽之爲耳。
爾入屢？

(衆輿屍出)

(一僕入)

僕 先生，亞大弼已返羅馬。

安東尼 彼安在？

僕 彼與李伯達均在該撒家。

安東尼 吾須立見之，彼歸適時，運大亨通，尙有以壓吾儕願望。

僕 吾聞彼言卜魯他與克側驅車游羅馬諸城，如醉如狂

安東尼 彼等或知吾之如何激動人心，羣情乃至洶洶，導吾往見亞大弼。

(退)

布景三

一街 詩人沈訥入

沈訥 昨夜吾夢與該撒宴，惡兆永梗吾胸，吾本不出門，如有物焉，必導

吾出。

(衆入)

第一公民 尊名？。

第二公民 吾何所之？。

第三公民 尊腐？

第四公民 君有偶未，抑尙係縲夫？

第二公民 君宜直言不諱。

第一公民 以要言答復。

第四公民 以慧語答復。

第三公民 君如最良之人，以實情答復。

羅馬大將該撒

沈訥 吾何名，吾何自來，吾往何處，吾已婚否，抑未娶，吾須一一具答，又須以智以實，吾固智者，故不娶。

第二公民 然則君言他人愚而故娶乎？君作此等言，吾且陪君，言之。

沈訥 直言之乎，吾往該撒處送殯。

第一公民 君其友乎？抑其仇。

沈訥 吾其友也。

第二公民 此答要言不煩，直甚。

第四公民 至于尊寓亦願速見告。

沈訥 簡直言之，敝廬在羅馬廟旁。

第三公民 先生，請以真名告我。

沈訥 吾實沈訥。

第一公民 齏其身，彼一奸人也。

沈訥 吾詩人沈訥，吾詩人沈訥也。

第四公民 其詩劣，宜處死；其詩劣宜死。

沈訥 吾非惡徒之沈訥。

第四公民 此無足辯，汝固以沈訥名，名自心出者也。令之行。此言對衆人說

第三公民 寸磔其身，執炬者來，往卜魯他宅，往克側宅，悉燎之。數人

往澤沙宅，數人往哈什佳宅，數人赴力加里宅，去，去。

第四幕

布景一

羅馬屋一欄 安東尼，亞大弼，禮必德，同坐一席

安東尼 斯衆宜處死。

亞大弼 禮必德，乃弟(指 Paulus)亦宜死，爾承認否。

禮必德 予承諾。——

亞大弼 安東尼，紀其名。

禮必德 但柏布里亦不能無死，安東尼乎，渠乃姊之子也。

安東尼 斯人宜勿生，觀，予已紀其名。禮必德，君且往該撒家，取其遺

囑來，吾儕共商一法，縮減應付之遺金。

禮必德 君意何居？是否當復來謁君。

亞大弼 或在茲，或在廟宇。

(禮必德退)

安東尼 此禮必德也 庸碌人也，供驅使已耳，設若三分羅馬版圖，畀以其一，可乎不可。

亞大弼 君獨可之。方吾人共商誰人當死，紀其名於冊上也，君且詢及斯人意旨。

安東尼 亞大弼，吾年加長，閱歷爲多：雖稍加以令名，正令其分謗，盛名 謗生 故也。彼之受謗，猶驢負金，流汗悲號，而吾人示以前路，驅之鞭之一隨吾意；既達終點，舍其重負，彼且振峻耳，飼草牧場。

亞大弼 君若如此便如此耳；但斯人曾經百戰，壯士也。

安東尼 亞大弼，吾馬亦歷百戰者；吾食之必果其腹；教之作戰，教之馳驅，教之停驂，教之突進，其身軀之轉動，悉吾精神所驅遣；禮必德與斯畜同耳，必教之，訓之，驅使之，彼固不能自動也。彼所認爲異物者皆他人所棄餘，或爲贗僞之物，人厭棄之而彼稱奇之，其人洵不足道，

器械視之可耳。亞大弼，請君注意大事，卜魯他與克側現正募兵；吾人宜速起與抗，吾黨宜結爲良友，雄殖勢力，宜速商辦法，偵察敵情，目前危險，協謀以抵禦之。

亞大弼 吾人速行之；處此四面受敵，來日大難，彼宵小以笑態向人其心叵測也。

(退)

布景一

屯營沙低 卜魯他營前擊鼓 卜魯他，路西里，盧遮，與兵士入

太聽尼，品大拉，同入謁

卜魯他 止步！

路西里 哨語！止步。

卜魯他 路西里，克側去此不遠否？

路西里 彼來甚邇，品大拉且代其主來候起居。

卜魯他 其意良善。品大拉，爾主之事，或自敗，或爲僚屬所敗，故吾希望已成之事寧不成功，亦屬入情入理，不爲無因。設彼卽來，吾願其能坦白相告。

品大拉 鄙意人如我主者，良足起敬。

卜魯他 吾非疑其行，特欲扣君一問，彼如何待君，明以告我。

羅馬大將該撒

路西里 禮貌周至；特乏親密態度。迥異昔日之無文。

卜魯他 爾描寫熱交之漸冷；路西里，感情一變，則儀文悉矯，而至交之間，可以忘形也。彼缺乏誠意者，更如悍馬難制，狀若善馳，倘逼以刺，轉頭垂氣喪。又如墮製珠玉，一試便知其無用；彼軍來未？

路西里 彼欲於今夜屯沙底，大部爲騎隊，克側已率隊來。

卜魯他 靜，彼來矣。

(內邊軍隊便步走。)

吾人緩步趨迎之。

(克側率隊入)

克側 止。

卜魯他 止。各通哨語。

第一軍士 止！

第二軍士 止！

克側 最尊貴之兄弟，爾負我。

卜魯他 神明乎，鑒臨我心；縱吾敵，吾亦不開罪之。何爲開罪於吾兄弟。

克側 卜魯他，君貌似鎮靜，藏匿過失，方君之爲是事也——

卜魯他 克側，君鎮靜，即有所不滿，徐言之。吾知君甚悉，兩軍之前，宜表相愛之意，請勿辯，且退爾軍，入吾幕中，密以告我，我將諦聽君。

克側 品大拉，令各士官率隊稍退。

卜魯他 盧遮，汝亦如此；吾二人議事幕中，禁人闖入，路西里太聽尼且同守軍門。

(退)

布景二

卜魯他帳內 卜魯他與克側入

克側 君以此開罪於我；爾罰皮喇，黥其面，爲其受賄也，然吾知其人，函代求宥，君置而不理。

卜魯他 君爲犯斯罪者求宥，君負自身多矣。

克側 丁茲時代，小過而大懲，在理不宜。

卜魯他 克側，吾以告爾，爾手欲受賄，亦宜懲，爾賣官鬻爵，故小人在位。

克側 吾亦受賄人乎？爾須知之，作此言者卜魯他也！天神乎，倘非卜魯他出此語，吾且殺之！

卜魯他 行此事者克側，故人縮頸而不敢懲之。

克側 懲之？

卜魯他 爾記之，三月十五日該撒流血，爲公道故也，豈非然乎？殺該撒者，儻非爲公道故？彼何爲流血？吾儕殺羅馬一傑出人才，徒爲竊國者所資，玷吾手而納苞苴，墮名聲而收阿堵，可乎不可？如是而爲羅馬人，寧爲吠月之狗。

克側 卜魯他，勿狂吠我，我不能容忍，爾忘己身，乃欲窘我，我甲冑之士也，軍事之閱歷，較君爲深，自信得專爵賞之大權

卜魯他 惡是何言，爾不能是。

克側 吾能之。

卜魯他 吾決知爾不能是。

克側 勿再觸吾怒，予若一起殺君之心，亦不自顧，君勿再誘予。

卜魯他 爾賤人也！其速去。

克側 以是言加我乎？

卜魯他 君諦聽，君謂予將任君激怒乎？狂徒以獐豸之臉視我，我便生畏乎？

克側 天神！天神！吾豈能再忍，

卜魯他 如此而已乎？將復何言？君赫然震怒，暴發狂性，怵爾僕可耳，吾豈避君？吾豈常對尊顏，察君作怒，便須鞠躬謝罪？天神乎！君能怒，終必斂之。始自今，吾視君怒，直如黃蜂刺人，轉資以爲樂。

克側 至此極耶？

卜魯他 君自詡富於軍事閱歷，宜自證所言雖大而非誇；果能是，予何言；在我之方面，吾亦願學偉人焉。

克側 君欺我太甚。卜魯他，吾祇云吾年加長，非云吾才勝君。

卜魯他 君縱有言，予亦不怒。

克側 該撒生時，尙不敢如此挑撥。

卜魯他 靜，靜，君亦不敢如此引誘之。

克側 予不敢乎？

卜魯他 爾實不敢。

克側 君奚言，予詎不敢誘之乎？

卜魯他 君畏死，固不敢也。

克側 君勿謂予過愛君，予亦能負君。

卜魯他 君已有所負我。克側，君言無足怵我，吾以忠信爲甲冑，君言如微風鼓盪，奚足輕重。吾嘗遣人取銀，君竟却之；予又不能以卑汙手段得之。天乎，吾寧以心血點金，殊不願吮民膏血；予索銀以資軍耳，君竟拒我，克側豈應爾乎？予又豈能柔順待君乎？設若卜魯他貪婪如君，不爲友朋畧盡義務，諸神乎，願天赫然震怒，殛以雷霆。

克側 吾未嘗却君。

卜魯他 君有之。

克側 吾實不却君，傳命者愚而致誤也。卜魯他實碎予心矣，凡人當爲友分過，而君於吾過乃張大言之。

卜魯他 君未揚予之過，我從不若是。

克側 然則君對予無美感。

卜魯他 吾非疾君，疾君之過耳。

克察 摯友當不察察如此。

卜魯他 唯善諛者不見此過，過大如丘陵，亦不之見。

克側 安東尼，來。亞大弼，來。汝特向克側復仇，克側酷厭斯世：克側竟爲愛者所憎；爲兄弟所藐視；受責如奴隸；吹毛求疵，紀而誦念之，引爲口實。呵，我欲哭，至吾靈魂奪眶而出！吾亡在茲，吾胸無遮，胸內有心，貴於貨寶：設君爲羅馬人者，摘而出之，吾乃却君金者，今且

昇君以心：可割吾胸如割該撒；吾知之，君最惡他，即君最愛他，甚於君之愛克側也。

卜魯他 請君匕入鞘：可以怒則怒，怒亦不能不洩也；縱情妄動，適足貽譏。克側，君有一弟，溫馴如羔，能耐君怒，正如火石生光，重敲則燄生，一瞬復散。

克側 克側豈受人激怒，貽卜魯他以笑柄。

卜魯他 吾爲是言，正受君激怒故。

克側 君亦自認如此，授吾以手。

卜魯他 且授君以心。

克側 卜魯他噫！

卜魯他 何故？

克側 君誠愛我，吾雖暴躁，君猶忍受之。吾之暴性，由父母所生成，故

羅馬大將該撒

一〇〇

時時不能自制。

卜魯他 誠然，誠然。克側，自今以往，倘君暴性復發，視爲令堂在君腹內誹耳，吾絕不汝責也。

(詩人在內)

詩人 許我入謁兩將軍，二將不睦，予不解其紛，殊屬不宜。

(路西里在內)

路西里 君不得入見。

詩人 舍死不能阻予。

(詩人入，路西里 太聽尼 盧遮隨)

克側 呵，何故？

詩人 將軍宜自媿，何爲出是語？兩將宜結刎頸交，竟相鬪爭，吾自信吾較君等老成。

克側 咄嗟！咄嗟！汝狂吠，何卑賤！

卜魯他 汝去，汝一厲夫耳！

克側 卜魯他，君其少安，若輩習慣固如是耳。

卜魯他 如彼于昇平無事之秋來謁，吾或恕之。乃彼祇知舞文弄墨之書癡，無補時艱，來豈其時？狂徒，汝其去。

克側 去，去，去！

（詩人退）

卜魯他 路西里太聽尼，傳令士官爲軍隊整備屯營過宿。

克側 兩君宜自來此，同麻西黎來。

（路西里太聽尼退）

卜魯他 盧遮，取杯酒來

（盧遮退）

克側 吾不想君度量褊小如此。

卜魯他 克側嘍，事多違願，予心深痛。

克側 倘君不忍小忿，則前此養氣之功，悉歸烏有。

卜魯他 波釵死矣，彼最能耐，今無其人矣。

克側 嘍嘍！波釵！

羅馬大將該撒

卜魯他 彼死矣！

克側 方予忤君，適君有鼓盆之痛，幸君未遷怒於我，蓋人孰無情，誰能遣此？然波釵以羅何疾死？

卜魯他 予久不在家，勞彼焦念。亞大弼與安東尼勢力方張，彼又深慮之，此即其致死原因，蓋彼因鬱悶縈紆，喪失知覺，乘侍者之不在側也，吞赤炭死。

克側 如此竟死乎？

卜魯他 正如此。

克側 萬歲不死之天神乎？

(盧遮再入，奉觴秉燭)

卜魯他 勿道吾亡妻，吾且進一觴，沉銷萬斛苦痛。

克側 吾渴甚，盧遮，汝亦滿一觴侑我。然予不能爲卜魯他分其離戀之痛。

卜魯他 太聽尼，來。
(盧遮退，太聽尼麻西黎再入)

麻西黎，歡迎，吾儕圍燭坐，共議要事。

克側 波釵，君竟死乎？

卜魯他 願君勿再道其名，麻西黎，予迭接數書，均報亞大弼，安東尼統率大軍，向菲尼卑進發。

麻西黎 吾亦聞之。

卜魯他 別有所聞否？

麻西黎 有之。亞大弼，安東尼，李伯達，讞定議員百人死罪，破法濫刑，但謂某某可殺，刀鋸即隨其後。

卜魯他 吾人來書之消息與此畧異，吾祇聞有議員七十人處死，石色老居其一。

克側 石色老居其一乎？

羅馬大將該撒

一〇四

麻西黎 石色老已就戮，我主，主婦有音書來否？

卜魯他 無，麻西黎，無之。

麻西黎 他人來書，獨不述及之乎？

卜魯他 無，無一語及之。

麻西黎 予甚異之。

卜魯他 君何爲道及之，豈君得他人書，有道及之乎？

麻西黎 無，我主，予無有所聞。

卜魯他 君羅馬人也，當以實告我。

麻西黎 君聽吾言，亦宜如一羅馬人，吾請言之，彼已死，爲狀且甚奇。

卜魯他 波釵乎！黃泉再見。麻西黎，吾人亦必有一死，遲速間事耳，吾

却能自制情。

麻西黎 唯大人爲能受重大損失。

克側 予與君所見略同，苦樂均無所容心，但果逢斯變，情復不能自禁。
卜魯他 吾儕一息尙存，尙其勇於任事。設若立整師徒，向菲尼卑進發，
君意如何？

克側 期期以爲不可。

卜魯他 曷以故？

克側 吾之理由如此，吾寧待敵來攻，疲其人馬，餒其士氣；而吾入深溝
固壘，蓄銳養精，以乘之。

卜魯他 君言之成理；但吾之主攻，亦更有至理存焉。菲尼卑及鄰境居民
，心常背我；方吾儕索取軍精，彼蚩蚩者深滋不懌，今敵經其疆，必爲
盡力，壯彼軍威；彼將聲勢浩大，勇氣百倍，不易與矣。若立攻之，則
敵在吾前，菲人在吾後，聲氣斷絕，孰能爲之與援。

克側 良兄弟，當聽納吾言。

羅馬大將該撒

卜魯他 請君恕我，俾予得盡吾言。請君再注意，吾已徧試諸友，其有力者，均有致果殺敵之心，且我足兵足械，籌畫周全，敵雖增兵，已至極盛必衰之境，易與也。夫人事猶洪水也，氾溢之時，卽墜落之候。今吾人正在海潮澎湃之頃，宜急擊勿失。

克側 君意如斯，其速進行。吾儕速赴菲尼卑，與敵相見。

卜魯他 吾儕聚談，不覺更闌漏盡，盍往小睡，君尙有所商否？

克側 無他事相商，祝君良夜，詰朝振旅。

卜魯他 盧遮

(盧遮入)

取我寢衣來。

(盧遮退)

良好之麻西黎，再會。太聽尼，祝君良夜。可敬之克側，祝君良夜。

克側 可愛之兄弟，今夜與君齟齬。良深疚歉，敬望自今以往，二人同心，無有間隙。

卜魯他 吾二人已重修舊好。

克側 我主，祝君良夜。

卜魯他 我兄，祝君良夜。

太聽尼
麻西黎 祝君良夜

卜魯他 諸君，再會。

授吾以衣，琴何在。

盧遮 在幕中。

卜魯他 汝言時態何倦，可憐之小子，吾固寬恕汝，因汝失眠，尙可曲諒

。汝請克羅底與他人入，吾欲令彼睡在幕內地上。

盧遮 窪路與克羅底來。

(窪路與克羅底入)

窪路 我主，爾喚我乎，

卜魯他 彼二人睡在幕中，吾或命汝賫文至吾兄克側處。

羅馬大將該撒

窪路 如有所命，吾人佇待可也。

卜魯他 爾等且臥睡，吾或無所命，命爾等來，備不虞耳。盧遮吾書忽已

檢出，即吾自置袖中也。

(窪路克羅底臥下)

盧遮 吾信君以此書畀我。

卜魯他 良好之小子，且恕我。邇來吾甚健忘，爾能強醒片時，爲吾奏一曲否？

盧遮 倘君欲聆曲，請爲君奏之。

卜魯他 小子，吾甚願聆之，特苦君耳；願君常順從吾意者。

盧遮 是吾分應爾耳。

卜魯他 吾不能強君以所不能，少年人血氣方剛，宜休息也。

盧遮 吾已熟睡。

卜魯他 善，汝其再睡，吾不可留汝久居此；吾有生之日，必善視汝。

(奏樂高歌)

此調引人沉睡，失智覺，實勢所必至，猶傳票之必獲罪人也。吾望君之樂，引君入睡，良好之小子，祝汝良夜。吾不復促汝醒。但汝若垂頭瞌睡，且斷此琴，吾不如先取之去。良好小子，祝汝良夜，吾書豈非讀至此乎？速盪此葉爲記

(該撒鬼入)

燭光曷爲熹微至是？誰人來？吾目必極朦朧，故覩茲巨鬼，來近吾旁。
爾指鬼真有物乎？天使乎！神明乎！妖魔乎！何爲冷吾血，豎吾膚，請爲我明言之。

鬼 卜魯他，即爾之惡魔。

卜魯他 爾來何爲？

鬼 來爲君言，君至菲尼卑時，再來見我。

卜魯他 善，再見。

羅馬大將該撒

鬼 誠然，至菲尼卑再見。

卜魯他 然則到彼地再見可耳。

(鬼退)

爾已退，吾之勇氣復甦。惡魔乎，吾猶欲與爾再談片時；爾去何其速？

小子盧遮，窪路，克羅底，均速醒。克羅底，

盧遮(嘆語) 我主，琴絃壞極。

卜魯他 彼尙思鼓琴。盧遮，曷醒。

盧遮 我主。

卜魯他 盧遮，爾夢乎？不然，何驚號乃爾？

盧遮 我主，予不之覺。

卜魯他 爾實有驚號，果有所見否？

盧遮 我主，無所見也，

卜魯他 盧遮，爾再就睡。嘻！克羅底。嘻！窪路。爾其醒。

窪路 我主。

克羅底 我主。

卜魯他 爾二人，夢中大呼，奚故？

窪路
克羅底 有是哉！

卜魯他 有之，爾何所視？

窪路 否否。我主。

克羅底 我主，吾亦無有所見。

卜魯他 爾往吾兄克側處，代吾問安。與云宜及早率隊前進。吾人隨其後。

窪路
克羅底 遵命。

(退)

羅馬大將該撒

一一一

第五幕

布景一

菲尼卑戰場 亞大弼安東尼及軍隊前進

亞大弼 安東尼，吾儕已到目的地。君云敵將下山來戰。乃彼屯營山上。

正出君意料之表，今距敵甚邇，或在菲尼卑交戰，或者彼先攻擊。

安東尼 惡是何言，我深悉其計，明其真相，彼自謂已佔形勝，整伍下山

示威；其實外強中乾，以虛聲懼我，無勇也。

(諜入)

諜 請將軍整備，敵且來，狀甚勇，懸紅衣決戰；吾儕宜速籌應戰。

安東尼 亞大弼，爾靜率爾隊前進，據平原之左。

亞大弼 我欲據平陸之右，請君據其左。

安東尼 千鈞一髮之時，曷爲故逆吾悖。

亞大弼 非故違尊悖，特予已決在戰場之右力戰。

（率隊前進，鞞鼓大喧，卜魯他克側亦率隊進，路西里，太聽尼，麻西黎，三人隨。）

卜魯他 敵整列矣，意欲與我軍接談。

克側 太聽尼吾軍亦列此。吾儕出隊與談。

亞大弼 安東尼，吾人可發令進戰未？

安東尼 亞大弼，且少待。吾人待敵來攻，然後迎擊。今暫出隊與談。

亞大弼對兵士言 鎮靜，如無令，勿擅動。

卜魯他 先禮後兵，國人謂違否？

亞大弼 吾人固不欲多與君言，君固好嘵嘵爲者。

卜魯他 良言較惡戰爲愈。

安東尼 卜魯他，汝言益甘，而詞鋒益利。爾刺該撒之胸，猶呼該撒萬歲，可爲明證。

羅馬大將該撒

中者則吾劍永不收藏。

卜魯他 該撒，設爾軍中無奸人者，爾當不死於奸人之手。

亞大弼 我亦作如是想，吾非有生之初，天定當死卜魯他刀下也。

卜魯他 設若爾爲爾族最尊貴人，少年人乎，死我刀下，尊榮何以加。

克側 爾乳臭小兒，好與伶人酒徒爲侶，曷克有此光榮？

安東尼 爾猶昔日之克側，舊態尙未捐。

亞大弼 安東尼，來。去！彼輩叛徒，曷足齒及：設爾敢出戰者，今日請

見於疆場，否則俟爾有勇時再戰。

（亞大弼安東尼率隊退）

克側 任爾風狂浪湧，而吾人之舟，終浮海上，今風已來，人在危險中。

卜魯他 呵，路西里，吾爲君言，路西里。
（路西里出）

路西里 我主。
（卜魯他與路西里偶語）

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

一一六

克側 麻西黎吶。

(麻西黎出隊)

麻西黎 將軍何言。

克側 麻西黎，今朝吾生辰。握吾手。今日之勝負，即能否自由所由定。所處情景，猶彭備之當年，汝可爲證。汝知之，吾向信快樂主義之哲學。今吾思想已變，預兆之論，亦復疑信參半。方吾人來自沙低，二鷹飛立軍前旗上，饑食甚，且奪去兵士手中物；及來菲尼卑復與吾儕同行，今朝杳然飛去。鷲鴉諸禽復翔集吾儕頭上，睨而俯視，若預知吾儕且死，待哺其屍者焉；衆禽之影即死影也，遮蔽屯軍處，若軍人均已待斃者。

麻西黎 此不足信。

克側 吾特將信將疑之。吾精神尙佳，吾志甚決，足冒種種危險。

卜魯他 路西里，有是哉！

克側 最尊貴之卜魯他，今日神明佑予，如友朋相扶持，戰後當永享昇平矣。但人事靡常，吾儕試思之，設若吾儕志不得逞，斯役失敗，此次是吾爲吾人最後之晤談，爾將若何？

卜魯他 以君之哲理言之，吾不責克度之死。吾何爲不責克度之自殺，亦不自知，然終覺其性懦，彼懼淪奴籍，自縮其命也，予終以忍耐兩字自衛，靜待天命。造物固操生死之大權者。

克側 然則吾人即敗，汝且欣然就擒，行經羅馬街上。

卜魯他 否否克側，爾極尊貴之羅馬人也，勿謂卜魯他甘受桎梏，前往羅馬，究之，吾志甚高，無論如何，今日當竟三月十五日所立之志，後會有期否，吾不敢知。請在茲永訣亦善。克側，永別噫，設後會有期，吾人固相視而笑，否則今日永訣於此。

克側 卜魯他，永別，永別，如吾人後會有期，相視而笑固也，倘有不測

羅馬大將該撒

一一八

，即於今永訣。

卜魯他 速率隊前進，凡人預料當日事業之結果，固或能之。若能知夜之必繼晝，似亦已足，吾人其去。

(退)

布景二

菲尼卑戰場 驚號 卜魯他麻西黎入

卜魯他 麻西黎，速乘馬，持此計畫書，遞送彼營。

(大驚號)

發令速攻，吾觀亞大弼左右翼均無鬥志，如彼營急擊之，敵必亂矣。麻西黎，速乘馬，下總攻擊令。

(退)

羅馬大將該撒

布景二

戰場又一地 驚號 克側與太聽尼入

克側 太聽尼，觀，我軍遁矣。吾不能不以敵待吾軍，旗人將奔，予立斬之，旗已在吾手。

太聽尼 克側，卜魯他下攻擊令過早。軍威稍震，即自詡大勝，立行掠奪，轉爲敵所乘，致困垓心。
(品大拉入)

品大拉 速遁，速遁，我主。安東尼入吾營矣，尊貴之克側，速遁。

克側 此山距敵尙遠，太聽尼，爾觀，火發處，即吾營所在乎？

太聽尼 是，我主。

克側 太聽尼，爾若愛我，乘此馬，奔察彼營，是否果落敵手。

太聽尼 善，予轉瞬復來。
(退)

克側 品大拉，吾自糛糊，君且陟彼高岡，瞭望太聽尼，以所見報告我。

(品大拉登山)

(自語) 今日予誕日也，歲序循環，生日即死期也，吾以今日畢吾命。吁，
大拉，品，有消息否？

(品大拉在山上)

品大拉 呵，我主。

克側 有消息否

(品大拉在山上)

品大拉 敵騎困太聽尼矣。四合而捕之，將及矣。太聽尼今下馬矣。敵下馬矣。太聽尼成擒矣。

(呼聲震山野)

靜，聽，敵歡呼矣。

克側 爾且下山，不必復望。吾懦夫也，苟延殘喘，竟目覩摯友被俘。

(品大拉下山)

來，吾乃在巴西亞地方禽爾，當日吾誓救爾命，爾誓從吾言。今爾來，

羅馬大將該撒

爾須踐前言。爾已脫奴籍，以此刃曾刺該撒之胸者刺吾胸。速行之。不
必有疑問。柄在此，執之。當吾蒙面時速刺之。

(品大拉刺之)

該撒乎，爾仇已報，即以殺爾之刃殺我也。

品大拉 我今自由矣。倘本良心主張，不手刃爾，予將永淪奴籍乎？吾將
亡命走山澤，使羅馬人知予爲手刃克側者。

(退。太聽尼，麻西黎再入。)

麻西黎 卜軍勝亞大弼，安軍勝克側，勝負正未分。

太聽尼 亞軍見挫，克側九原有知，亦可瞑目。

麻西黎 爾在何地與克側離？

太聽尼 即在此山與之別。克側與其僕品太拉相伴，胸臆鬱伊。

麻西黎 臥此地者非克側耶？

太聽尼 傷心慘目有如是哉！其狀貌非復生前可比。

麻西黎 此非彼乎？

太聽尼 麻西黎，此是克側。然死矣。精神滅絕，正如日落崦嵫，杳然不可復見。羅馬光榮，與克側同盡，吾人苟存，毫無生趣。今所殘餘者長夜之光景，雲也，露也，險象也。吾人事業，而今已矣。克側疑吾失敗，故自行引訣。

麻西黎 疑吾失敗，出此下策，造化弄人，可痛矣哉！君何多疑，竟戕其生？吾不敢知。唉，過誤乎？爾有生以來，未曾安樂，而今出師未捷，身已先捐，痛哉！

太聽尼 品大拉何在？品大拉。

麻西黎 太聽尼，爾往尋品大拉。吾往告卜魯他克側已死。吾想彼聞噩耗，將痛澈五中，較身撻毒矛爲尤慘。

羅馬大將該撒

羅馬大將該撒

一一四

太聽尼 麻西黎，速去，吾亦將遍覓品大拉。

（麻西黎退）

克側乎，曷必令我立功？吾豈未曾與諸友共襄大事乎？豈諸友未曾囑以戰勝花圈加爾頭上乎？方彼戰勝歡呼，爾獨不聞乎？何誤會至是。今我以花圈加爾額上，爾其受之。此乃爾至愛之卜魯他命予來贈者，予固當從之；卜魯他瞬且至，觀予如何敬獻克側。天神乎！此乃羅馬人所應爲也！自殺此乃克側刀也！來尋我心！

（自殺，）驚號，麻西黎，

卜魯他，幼克杜，司徒拉圖，

富柳美，路西里，再入）

卜魯他 麻西黎，克側屍奚在？

麻西黎 在前面，太聽尼方哭之。

卜魯他 太聽尼亦僵臥地上。

克杜 彼亦自戕。

卜魯他 該撒乎，爾餘威未泯也。爾魂靈繚繞宇宙，令吾儕劍鋒，自畢其命。

克杜 勇敢之太聽尼乎，爾明明已將花圈加克側頭上。

卜魯他 兩羅馬人竟如此駢戮乎！羅馬子民，與爾永訣矣。願羅馬人皆當仁不讓者，孰肯讓爾獨能殺身成仁。友人乎，予哭斯人，不知涕之何從也。克側乎，吾且苟延殘喘以有待。友人乎，今輿其尸至塔梭焚之；勿在軍中行凶禮，致餒士氣。路西里，來。克杜，來。吾人偕赴疆場。萊比烏，弗賴卑雅乎，重整我軍備戰。今三時矣，羅馬人乎，吾儕於夜來之前，再度決戰。觀命運如何。

(退)

布景四

戰場別地，喊吶，兩軍決鬪，卜魯他，幼克度，路西里，及衆入）
卜魯他 國人乎，勿餒。

幼克度 誰爲懦夫？敢往者從吾往；吾將在戰場中宣揚吾名，吾克度之子也，暴君之敵也，吾國之友也，吾克度子也。

卜魯他 吾卜魯他也。羅馬之友也，爾衆知否？

（退）

路西里 少年人克度竟墜馬乎？爾與勇敢之太聽尼死正相類，益足揚名顯親。

第一兵士 降，否且死。

路西里 如吾降服，亦求死。吾獻爾多金，請爾殺我。

（獻多金）

並殺卜魯他，自顯聲名。

第一兵士 須生擒之，可貴之俘虜也。

第二兵士 讓吾路，且告安東尼卜魯他就縛矣。

第一兵士 吾往報之。將軍已來。

(安東尼入)

我主，卜魯他被擒矣。

安東尼 彼何在？

路西里 彼不甘縲綫。欲自決。吾敢言敵不能生致之。上天默佑，亦不使遭此辱也。爾遇之之時，無論彼是生死，不能以勇自見。

安東尼 友人，此非卜魯他乎？然亦有價值之俘虜；勿傷之。吾寧與之友，不與成仇，爾等前進，觀卜魯他生死，以吾軍消息，歸報亞大弼營。

布景五

戰場又一地（卜魯他，達旦尼，克利達，司徒拉圖，富柳美入）

卜魯他 諸君來，吾黨健兒，僅君等數人存耳，且暫坐石上休息。

克利達 司塔檉李執炬，我主乎，彼何未歸，非被擒，亦殞身矣。

卜魯他 克利達，坐，吾儕唯有自殺之一途，自殺之人已不尠，固時尙也。
。靜，靜聽，克利達。

（耳語）

克利達 我主，何言？命吾殺主，雖貴爲天子富有四海，吾不爲也。

卜魯他 然則勿聲。

克利達 吾寧自刎。

卜魯他 達旦尼，靜，聽之。

達旦尼 吾肯爲此乎？

（私語）

克利達 唉，達旦尼。

達旦尼 唉，克利達。

克利達 卜魯他命爾何事，強爾所難乎？

達旦尼 彼命吾殺之。

克利達 彼苦楚萬狀，淚下矣。

卜魯他 富柳美，來，聽吾一言。

富柳美 我主，何言。

卜魯他 富柳美，此。

該撒 魂靈于夜間現兩度，沙底一現，菲尼卑一現，吾想死期已屆。

富柳美 勿作此語。

卜魯他 吾信死期已迫。爾觀，吾儕處景如何，敵已逼吾入途窮。

(微聞喊吶聲)

吾人已近坑阱，自躍而入，較勝敵人之推入也。富柳美乎，吾固與君同

羅馬大將該撒

一二九

學者，如念夙好，請君受此柄，吾以身撻之。

富柳美 此非友人所應爾者，我主。

(喊吶聲)

克利達 我主，我生，速遁，勿稍延。

卜魯他 富柳美，與爾永訣。諸君永訣。司徒拉圖，爾在此酣睡，吾亦與

爾訣。國人乎，吾心甚歡，吾自有生以來，未見左右之背我者，雖遭挫
鯁死後光榮，較戰勝者爲尤足多。諸君，再會，卜魯他事業，而今已矣
。吾目欲瞑，勞軀宜息矣，前此紛紛擾擾，祇求達今日之目的也。

(喊吶，速走，速走)

克利達 我主，速遁，速遁。

卜魯他 可，吾且隨爾後。

(克利達達旦尼富柳美退)

司徒拉圖，吾求君與爾主同在一地，爾一生行爲正大，可敬之人也；爾
手此刃，轉爾臉，予自以身撻之。

司徒拉圖 先握吾手，我主，後會。

卜魯他 良好之司徒拉圖，後會。

(以身就刃)

該撒乎，九原之目可瞑矣，方吾殺爾，尚不堅決如是也。

(喊吶，亞大弼，安東尼，麻西黎，路西里，與軍隊入)

亞大弼 彼何人斯？

麻西黎 我主之僕也，司徒拉圖，爾主何在？

司徒拉圖 麻西黎，爾今乃脫奴籍，戰勝者焚卜尸，當已躊躇滿志，彼固

不能別有所藏，更無他人有手刃卜魯他之機會，而足以自詡者。

路西里 卜魯他自殺宜也，卜魯他吾感謝君，君能實踐路西里之所言。

亞大弼 爾等勿懼，吾且收卜魯他之僕爲僕，爾其願否？

司徒拉圖 設若麻西黎肯介紹我者，甘爲君僕。

羅馬大將該撒

一三二

亞大弼 良好之麻西黎，爾且薦之。

麻西黎 司徒拉圖，爾主如何致死？

司徒拉圖 我執刃，彼身擣之。

麻西黎 亞大弼，予負其屍，隨爾後，此吾爲主最後服勞也。

安東尼 此乃羅馬人羣中之最尊貴者，自彼以外，殺該撒者皆恨該撒，而

彼與衆結合，共圖該撒者，實出於公正，爲大局計也。彼一正人君子，

乃天地靈氣所鍾，論定蓋棺，可以大丈夫稱。

亞大弼 吾崇其道德，宜厚葬之。宜輿其屍，入吾營，敬之

軍休息，吾人同伸戰勝光榮。



版權所有
翻印必究

中華民國十四年一月初版

羅馬大將該撒

每部定價五角

原著人英索士比

譯者閩侯許紹珊

印刷者京華印書局

北京虎坊橋
電話南局一三八
六九一

| |
|------|
| 3.55 |
| 9 |